



مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي
CENTRAL BANK OF THE UNITED ARAB EMIRATES

النشرة الإحصائية
STATISTICAL BULLETIN

ربع سنوية يوليو - سبتمبر ٢٠٠٣
QUARTERLY JULY - SEP. 2003

المجلد ٢٣ - العدد ٣
Volume 23, No. 3

مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي
CENTRAL BANK OF THE UNITED ARAB EMIRATES

النشرة الإحصائية
STATISTICAL BULLETIN

ربع سنوية يوليو - سبتمبر ٢٠٠٣

QUARTERLY JULY - SEP. 2003

المجلد ٢٣ - العدد ٣
Volume 23, No. 3

Contents

المحتويات

	الصفحات PAGES	
Selected Monetary and Banking Indicators		أهم المؤشرات النقدية والمصرفية
Selected Economic Indicators		أهم المؤشرات الإقتصادية
Part I : Monetary and Banking Developments during the Third Quarter 2003	13 - 18	القسم الأول : التطورات النقدية والمصرفية خلال الربع الثالث ٢٠٠٣
Part II : Tables		القسم الثاني : الجداول
Money and Banking		النقود والنشاط المصرفي
1. Monetary Survey	21	١- المسح النقدي
2. Quarterly Changes in Factors Affecting Domestic Liquidity	22	٢- التغيرات الربعية في العوامل المؤثرة في السيولة المحلية
3. Central Bank of the U.A.E. Balance Sheet	23	٣- ميزانية مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي
4. Aggregated Balance Sheet of Banks	24 -25	٤- الميزانية المجمعة للمصارف
5. Aggregated Balance Sheet of National Banks	26 - 27	٥- الميزانية المجمعة للمصارف الوطنية
6. Aggregated Balance Sheet of Foreign Banks	28 - 29	٦- الميزانية المجمعة للمصارف الأجنبية
7. DMB's Foreign Assets and Liabilities	30	٧- الأصول والخصوم الأجنبية للمصارف
8. Bank Credit to Residents and Non-Residents	31	٨- الإئتمان المصرفي للمقيمين وغير المقيمين
9. Bank Credit (Gross) to Residents by Economic Activity	32	٩- الإئتمان المصرفي (الإجمالي) للمقيمين حسب النشاط الإقتصادي
10. Loans, Advances and Overdrafts (Gross) to Residents	33	١٠- القروض والسلف والسحب على المكشوف (الإجمالي) للمقيمين
11. Deposits by Ownership	34	١١- الودائع حسب الجهة المودعة
12. Deposits by Type and Currency	35	١٢- الودائع حسب النوع والعملة
13. Time Deposits by Maturity	36	١٣- الودائع لأجل حسب آجالها
14. Interest Rates Structure of Lending (Gross) to Residents	36	١٤- هيكل أسعار الفائدة على الإئتمان (الإجمالي) للمقيمين
15. Interest Rates Structure of Savings Deposits of Residents	37	١٥- هيكل أسعار الفائدة على الودائع الإيداعية للمقيمين
16. Interest Rates Structure of Time Deposits of Residents	37	١٦- هيكل أسعار الفائدة على الودائع لأجل للمقيمين
17. Currency Issued by Denomination and Type	38	١٧- النقد المصدر حسب الفئات والنوع
18. Cheques Clearing Statistics	39	١٨- إحصاءات مقاصة الشيكات
19. Interest Rates on Deposits	40	١٩- أسعار الفائدة على الودائع
20. Interest Rates on Loans and Advances	41	٢٠- أسعار الفائدة على القروض والسلف

	الصفحات PAGES	
21. Interest Rates on Inter-Bank Deposits	42	٢١- أسعار الفائدة على الودائع ما بين البنوك
22. Exchange Rates of G.C.C. Currencies and Major Foreign Currencies in AED (Period Average)	43	٢٢- أسعار صرف عملات دول مجلس التعاون و العملات الأجنبية الرئيسية بالدرهم (متوسط الفترة)
23. Exchange Rates of G.C.C. Currencies and Major Foreign Currencies in AED (End of Period)	44	٢٣- أسعار صرف عملات دول مجلس التعاون و العملات الأجنبية الرئيسية بالدرهم (نهاية الفترة)
National Accounts		الحسابات القومية
24. Gross Domestic Product at Factor Cost by Economic Sectors (At Current Prices)	45	٢٤- الناتج المحلي الإجمالي بقيمة تكلفة عوامل الإنتاج حسب القطاعات الاقتصادية (بالأسعار الجارية)
25. Gross Domestic Product at Basic Prices by Economic Sectors (At Constant Prices)	46	٢٥- الناتج المحلي الإجمالي بسعر الأساس حسب القطاعات الاقتصادية (بالأسعار الثابتة)
26. Expenditure on Gross Domestic Product	47	٢٦- الإنفاق على الناتج المحلي الإجمالي
27. Consumer Price Index by Major Groups (1995 = 100)	48	٢٧- الرقم القياسي لسعر المستهلك حسب المجموعات الرئيسية (١٩٩٥ = ١٠٠)
Balance of Payments and Foreign Trade		ميزان المدفوعات والتجارة الخارجية
28. Balance of Payments Estimates	49	٢٨- تقديرات ميزان المدفوعات
29. Foreign Trade	50	٢٩- التجارة الخارجية
30. Imports According to Harmonized System Sections	51 - 52	٣٠- الواردات حسب أقسام النظام المنسق
31. Non-Oil Exports According to Harmonized System Sections	53 - 54	٣١- الصادرات غير البترولية حسب أقسام النظام المنسق
32. Re-Exports According to Harmonized System Sections	55 - 56	٣٢- إعادة التصدير حسب أقسام النظام المنسق
33. Value of Imports, Non-Oil Exports and Re-Exports	57	٣٣- قيمة الواردات والصادرات غير البترولية وإعادة التصدير
34. Commodity Classification of Imports, Non-Oil Exports and Re-Exports by Major Groups	58	٣٤- التصنيف السلعي للواردات والصادرات غير البترولية وإعادة التصدير حسب المجموعات الرئيسية
35. Imports by Major Country of Origin	59	٣٥- الواردات حسب أهم الدول المستورد منها
36. Non-Oil Exports by Major Destinations	60	٣٦- الصادرات غير البترولية حسب أهم الدول المصدر إليها
37. Re-Exports by Major Destinations	61	٣٧- إعادة التصدير حسب أهم الدول المعاد التصدير إليها
38. Imports and Exports Through Jebel Ali Free Zone (Dubai) According to Harmonized System Sections	62 - 63	٣٨- واردات وصادرات المنطقة الحرة بجبل علي (دبي) حسب أقسام النظام المنسق
39. Transit Trade	64	٣٩- تجارة الترانزيت
40. Trade Balance with Other G.C.C. Countries	65	٤٠- الميزان التجاري مع باقي أعضاء مجلس التعاون لدول الخليج العربية
41. Consolidated Government Finance Account	66	٤١- الحساب المالي الحكومي الموحد

Contents (Contd.)

تابع المحتويات

Note :

Data are as at end of period unless otherwise indicated.

ملاحظة :

الإحصاءات هي عن نهاية الفترة ما لم يشير الى خلاف ذلك.

Abbreviations & Notations

رموز و تعاريف

UAE Dirhams	AED	الدرهم
Not Available	(..)	غير متوفر
Zero or Insignificant	(-)	صفر أو معدوم الأهمية
Local Currency	LC	عملة محلية
Foreign Currency	FC	عملة أجنبية
Deposit Money Banks	DMB	المصارف
Restricted Licence Bank	RLB	مصرف محدود الترخيص
Harmonized System	HS	النظام المنسق

Selected Monetary and Banking Indicators *

أهم المؤشرات النقدية والمصرفية *

(In millions of AEDs)

(بملايين الدراهم)

Indicator	Period			المؤشر
	2001	2002	2003 Sep.	
Central Bank of the U.A.E.				مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي
- Total Assets / Liabilities	51,838	55,273	53,532	- إجمالي الأصول / الخصوم
- Foreign Assets and Gold Holdings	51,641	55,075	53,120	- الممتلكات من الأصول الأجنبية والذهب
- Currency Issued	12,320	13,799	14,474	- إصدار العملات الورقية والمعدنية
Liquidity Indicators *				مؤشرات السيولة *
- Money Supply (M1)	39,464	47,054	56,177	- عرض النقد (م١)
- Private Domestic Liquidity (M2)	156,480	173,653	189,942	- السيولة المحلية الخاصة (م٢)
- Overall Domestic Liquidity (M3)	194,961	220,764	236,528	- السيولة المحلية الاجمالية (م٣)
Banks ¹*				المصارف ^١*
- Total Assets / Liabilities	297,781	331,550	349,436	- إجمالي الأصول / الخصوم
- Foreign Assets	97,521	110,732	104,057	- الأصول الأجنبية
- Foreign Assets to Total Assets (%)	32.7	33.4	29.8	- نسبة الأصول الأجنبية الى إجمالي الأصول (%)
- Foreign Liabilities	28,789	28,247	28,874	- الخصوم الأجنبية
- Foreign Liabilities to Total Liabilities (%)	9.7	8.5	8.3	- نسبة الخصوم الأجنبية الى إجمالي الخصوم (%)
Deposits ²*	182,893	209,647	224,427	الودائع ^٢*
- Residents ²	172,848	198,244	213,306	- المقيمون ^٢
- Non-Residents	10,045	11,403	11,121	- غير المقيمين
Bank Credit (Net) ³*	132,486	157,810	183,073	الإئتمان المصرفي (صافي) ^٣*
- Residents	115,417	133,723	157,072	- المقيمون
- Non-Residents	17,069	24,087	26,001	- غير المقيمين
Total Number of National Banks and Branches ⁴	324	345	359	إجمالي عدد البنوك الوطنية وفروعها ^٤
- Head Offices	20	21	21	- عدد البنوك الوطنية
- Branches	304	324	338	- الفروع
Total Number of Foreign Banks and Branches ⁵	109	112	112	إجمالي عدد البنوك الأجنبية وفروعها ^٥
- Head Offices	26	26	25	- عدد البنوك الاجنبية
- Branches	83	86	87	- الفروع
Number of Workers in Banks (U.A.E.) ⁶	15,191	16,080	16,742	عدد العاملين في البنوك داخل الدولة ^٦

Source: Central Bank of the U.A.E.

* Including Deposits of UAE Residents Booked in Overseas Branches (Including Offshore) and Subsidiaries of National Banks abroad.

1) Including the Restricted Licence Bank until 31-5-2003.

2) Excluding Inter-Bank Deposits.

3) Excluding Loans to Banks & Provisions.

4) Including Pay Offices.

5) Including a Pay Office.

6) Excluding Auxiliary Staff.

المصدر : مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي.

* تشمل ودائع المقيمين في الدولة المسجلة في الفروع الخارجية (بما في ذلك الوحدات الخارجية) والمؤسسات الخارجية التابعة للمصارف الوطنية.

(١) تشمل ميزانية المصرف محدود الترخيص حتى ٣١/٥/٢٠٠٣.

(٢) لا تشمل الودائع فيما بين المصارف.

(٣) لا يشمل القروض للمصارف والمخصصات.

(٤) بما فيها مكاتب الصرف.

(٥) بما فيها مكتب صرف.

(٦) ما عدا السائقين والمراسلين والحرس.

Selected Economic Indicators

أهم المؤشرات الاقتصادية

Indicator	Year					السنة	المؤشر
	1998	1999	2000	2001	2002		
Population (In Thousands)	2,834	3,033	3,247	3,488	3,754		عدد السكان (ألف نسمة)
GDP, in Current Prices, (Bn. AEDs)	177.4	201.8	258.0	254.2	260.6		الناتج المحلي الإجمالي بالأسعار الجارية (مليار درهم)
GDP, at Constant 1995 Prices, (Bn. AEDs)	182.9	190.9	214.3	221.8	225.7		الناتج المحلي الإجمالي بالأسعار الثابتة لسنة ١٩٩٥ (مليار درهم)
Real GDP Growth Rate (%)	1.4	4.4	12.3	3.5	1.8		معدل النمو الحقيقي للناتج المحلي الإجمالي (%)
Changes in Consumer Price Index (%)	2.0	2.2	1.4	2.7	2.9		التغيير في الرقم القياسي لأسعار المستهلك (%)
Employees (In Thousands)	1,438	1,632	1,736	1,929	2,031		العاملون (ألف عامل)
Nominal Rate of Growth of Final Consumption (%)	6.2	8.0	11.7	4.2	6.0		معدل النمو الإسمي للإنفاق الإستهلاكي النهائي (%)
Nominal Rate of Growth of Fixed Capital Formation (%)	2.4	3.3	6.5	4.8	2.7		معدل النمو الإسمي لإجمالي تكوين رأس المال الثابت (%)
Total Exports & Re-Exports (Bn. AEDs) ¹	124.26	133.95	183.02	179.12	182.14		إجمالي الصادرات وإعادة التصدير (مليار درهم) ^١
Crude Oil Exports (Bn. AEDs)	34.49	45.19	79.46	65.20	62.24		صادرات البترول الخام (مليار درهم)
Total Re-Exports (Bn. AEDs)	42.55	43.45	48.15	58.89	65.24		إجمالي إعادة التصدير (مليار درهم)
Total Imports (Bn. AEDs) ²	119.68	116.49	128.57	136.96	151.72		إجمالي الواردات (مليار درهم) ^٢
Trade Balance (Bn. AEDs)	4.58	17.46	54.44	40.84	39.33		الميزان التجاري (مليار درهم)
Current Account Balance (Bn. AEDs)	0.53	12.81	50.50	35.22	31.83		رصيد الحساب الجاري (مليار درهم)
Capital Account Balance (Bn. AEDs)	+2.23	-7.19	-40.09	-33.44	-33.35		رصيد حساب رأس المال (مليار درهم)
Balance of Payments Overall (Bn. AEDs)	+2.76	+5.62	+10.41	+1.78	-1.52		رصيد ميزان المدفوعات (مليار درهم)
Average Oil Price (US\$ Per Barrel)	12.40	17.60	27.20	23.30	24.80		متوسط سعر البترول (دولار للبرميل الواحد)
AED Exchange Rate for each US Dollar ³	3.6725	3.6725	3.6725	3.6725	3.6725		معدل صرف الدرهم مقابل الدولار الأمريكي ^٣

Source: – Central Bank of the UAE
– Ministry of Planning.
– Customs Departments for Local Governments.

- 1) Including Exports from Free Zones and Non-Monetary Gold.
- 2) Including Free Zone Imports and Non-Monetary Gold.
- 3) Effective Nov. 1997, the AED Exchange Rate Has Been Adjusted to AED 3.6725 for Each US Dollar.

المصدر: – مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي.
– وزارة التخطيط.
– دوائر الجمارك للحكومات المحلية.

- ١) شاملة الصادرات من المناطق الحرة والذهب غير النقدي.
- ٢) شاملة واردات المناطق الحرة والذهب غير النقدي.
- ٣) إعتباراً من نوفمبر ١٩٩٧ تم تعديل معدل صرف الدرهم ليصبح ٣, ٦٧٢٥ درهم لكل دولار أمريكي.

القسم الأول
التطورات النقدية والمصرفية
خلال
الربع الثالث ٢٠٠٣

PART I

MONETARY & BANKING DEVELOPMENTS
DURING
THE THIRD QUARTER OF 2003

First: Money Supply and Domestic Liquidity

(A) Money Supply (M1)

Money supply (M1) expanded by AED 1.57 billion (2.9%) at the end of the third quarter of 2003, reaching AED 56.18 billion, against AED 54.61 billion, at the end of the second quarter of 2003.

A review of the components of money supply (M1) indicates that monetary deposits increased by AED 2.03 billion (4.9%) to reach AED 43.57 billion. Meanwhile, currency with the public decreased by AED 457 million (3.5%) to reach AED 12.61 billion.

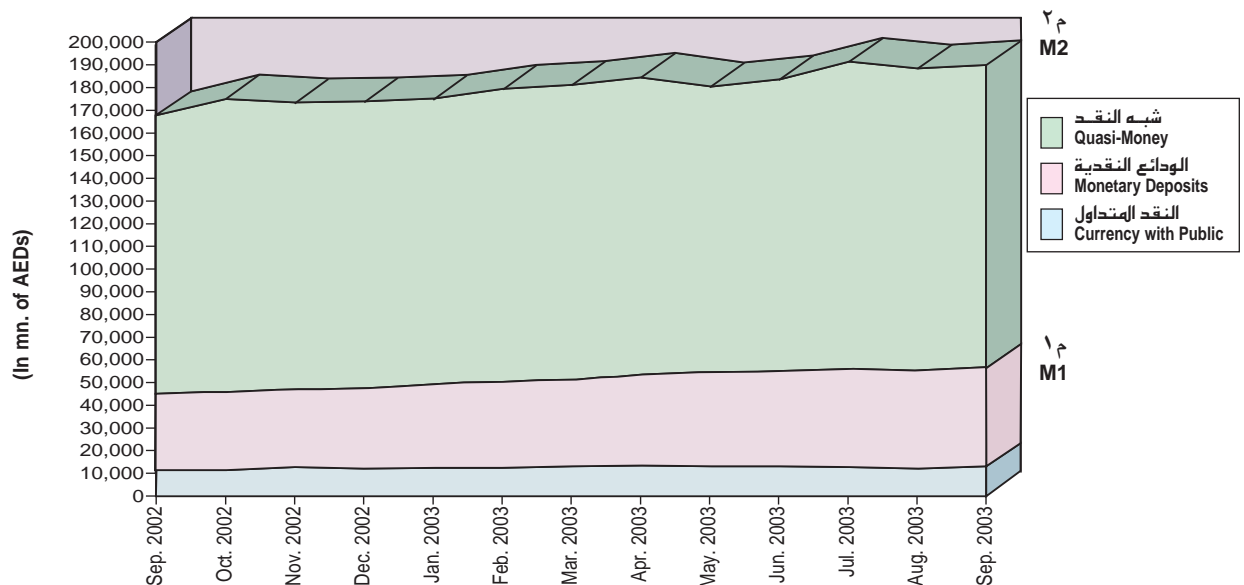
أولاً: عرض النقد والسيولة المحلية

(أ) عرض النقد (م1)

زاد عرض النقد (م1) بمقدار ١,٥٧ مليار درهم (٢,٩٪) في نهاية الربع الثالث من ٢٠٠٣ ليصل ٥٦,١٨ مليار درهم مقابل ٥٤,٦١ مليار درهم في نهاية الربع الثاني من ٢٠٠٣.

وبالنظر إلى مكونات عرض النقد (م1) يلاحظ أن الودائع النقدية زادت بمقدار ٢,٠٣ مليار درهم (٤,٩٪) لتصل ٤٣,٥٧ مليار درهم. في حين انخفض النقد المتداول بمقدار ٤٥٧ مليون درهم (٣,٥٪) ليصل ١٢,٦١ مليار درهم.

عرض النقد والسيولة المحلية الخاصة Money Supply and Private Domestic Liquidity



(B) Private Domestic Liquidity (M2)

Private domestic liquidity (M2) increased during the third quarter of 2003 by AED 6.58 billion (3.6%), reaching AED 189.94 billion, as a result of the above-mentioned increase in money supply (M1). Meanwhile, quasi-monetary deposits increased by AED 5.02 billion (3.9%) to reach AED 133.77 billion, against AED 128.75 billion, at the end of the previous quarter.

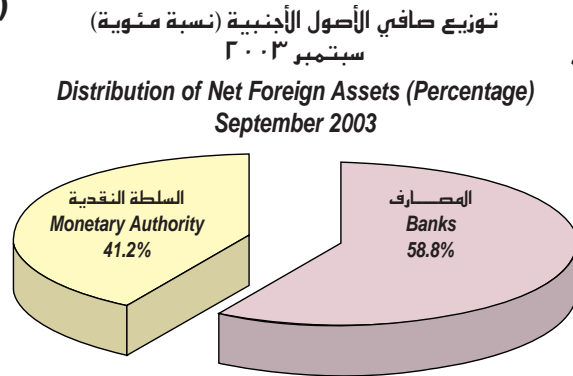
(C) Overall Liquidity (M3)

Overall liquidity (M3) rose by AED 10.43 billion (4.6%) to reach AED 236.50 billion, owing to the increase in (M2) and the increase in the government deposits by AED 3.85 billion (9.0%) to reach AED 46.56 billion, against AED 42.71 billion, at the end of second quarter of 2003.

Second: Factors Affecting Domestic Liquidity (M2)

(A) Net Foreign Assets

The total foreign liabilities of the banking sector increased during the third quarter of 2003 by AED 4.37 billion (16.5%) to reach AED 30.83 billion. The total foreign assets of the banking sector also increased during the quarter under review by AED 6.16 billion (4.0%) to reach AED 158.65 billion.



(ب) السيولة المحلية الخاصة (م٢)

ارتفعت السيولة المحلية الخاصة (م٢) خلال الربع الثالث من ٢٠٠٣ بمقدار ٦,٥٨ مليار درهم (٣,٦٪) حيث بلغت ١٨٩,٩٤ مليار درهم، وذلك نتيجة ارتفاع عرض النقد (م١) كما ذكر. وارتفعت الودائع شبه النقدية بمقدار ٥,٠٢ مليار درهم (٣,٩٪) لتبلغ ١٣٣,٧٧ مليار درهم مقابل ١٢٨,٧٥ مليار درهم في نهاية الربع السابق.

(ج) السيولة الإجمالية (م٣)

زادت السيولة الإجمالية (م٣) بمقدار ١٠,٤٣ مليار درهم (٤,٦٪) لتصل ٢٣٦,٥٠ مليار درهم، بسبب ارتفاع السيولة المحلية الخاصة (م٢) وارتفاع الودائع الحكومية بمقدار ٣,٨٥ مليار درهم (٩,٠٪) حيث بلغت ٤٦,٥٦ مليار درهم مقابل ٤٢,٧١ مليار درهم في نهاية الربع الثاني من ٢٠٠٣.

ثانياً: العوامل المؤثرة في السيولة المحلية (م٢)

(أ) صافي الأصول الأجنبية

ارتفع إجمالي الخصوم الأجنبية للجهاز المصرفي خلال الربع الثالث من ٢٠٠٣ بمقدار ٤,٣٧ مليار درهم (١٦,٥٪) ليصل ٣٠,٨٣ مليار درهم. في حين زاد إجمالي الأصول الأجنبية خلال الربع المذكور بمقدار ٦,١٦ مليار درهم (٤,٠٪) ليصل ١٥٨,٦٥ مليار درهم.

As a result, the net foreign assets of the banking sector increased by AED 1.80 billion (1.4%) to reach AED 127.82 billion.

An analysis of net foreign assets of the banking sector shows that the net foreign assets of banks increased by AED 1.82 billion (2.5%) to reach AED 75.18 billion, against AED 73.37 billion, at the end of the previous quarter. Meanwhile, the net foreign assets of the monetary authority decreased by AED 19 million (0.04%) to equal AED 52.64 billion, against AED 52.65 billion. Accordingly, the monetary authority share constituted 41.2% of total net foreign assets at the end of September 2003, while the share of banks formed 58.8%.

ونتيجة لذلك فقد زاد صافي الأصول الأجنبية للجهاز المصرفي بمقدار ١,٨٠ مليار درهم (١,٤%) ليصل ١٢٧,٨٢ مليار درهم.

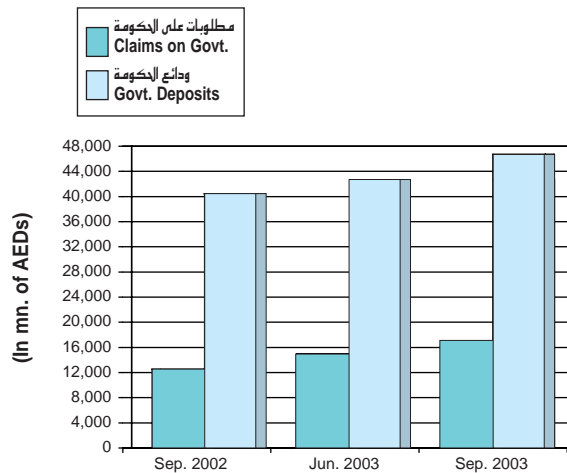
ولدى تحليل صافي الأصول الأجنبية لدى الجهاز المصرفي يتبين أن صافي الأصول الأجنبية للمصارف قد زاد بمقدار ١,٨٢ مليار درهم (٢,٥%) ليصل ٧٥,١٨ مليار درهم مقابل ٧٣,٣٧ مليار درهم في نهاية الربع السابق، في حين انخفض صافي الأصول الأجنبية للسلطة النقدية بمقدار ١٩ مليون درهم (٠,٠٤%) حيث بلغ ٥٢,٦٤ مليار درهم مقابل ٥٢,٦٥ مليار درهم. بذلك شكلت حصة السلطة النقدية ٤١,٢% من إجمالي صافي الأصول الأجنبية في نهاية سبتمبر ٢٠٠٣، في حين شكلت حصة المصارف ٥٨,٨%.

(B) Net Domestic Credit

Net domestic credit increased by AED 7.48 billion (5.3%) to reach AED 148.78 billion at the end of the third quarter of 2003, against AED 141.31 billion, at the end of the previous quarter.

An analysis of the components of net domestic credit during the quarter under review indicates that credit extended to the private sector increased by AED 6.46 billion (4.2%) to

المركز الصافي للحكومة مع القطاع النقدي Government Net Position with Monetary Sector



(ب) صافي الإئتمان المحلي

زاد صافي الإئتمان المحلي بمقدار ٧,٤٨ مليار درهم (٥,٣%) ليصل ١٤٨,٧٨ مليار درهم في نهاية الربع الثالث من ٢٠٠٣، وذلك مقابل ١٤١,٣١ مليار درهم في نهاية الربع السابق.

وبتحليل مكونات صافي الإئتمان المحلي خلال الربع قيد الدراسة يلاحظ أن الإئتمان الممنوح للقطاع الخاص قد زاد بمقدار ٦,٤٦ مليار درهم (٤,٢%) ليصل ١٦١,٢٥ مليار درهم.

reach AED 161.25 billion. Credit extended to official entities increased by AED 2.80 billion (28.0%) to reach AED 12.8 billion. Meanwhile, net credit extended to the government decreased by AED 1.57 billion (5.7%) to reach AED 29.36 billion. Credit to non-banking financial institutions decreased by AED 207 million (4.8%) to reach AED 4.09 billion.

(C) Net Other Factors

Net other factors increased by AED 2.70 billion (3.2%) to reach AED 86.66 billion by the end of September 2003, against AED 83.96 billion, at end of June 2003.

Third: The Aggregated Balance Sheet of Banks

The aggregated balance sheet of banks increased by AED 17.48 billion (5.3%) during the third quarter of 2003, reaching AED 349.44 billion, against AED 331.96 billion, at the end of the second quarter of 2003.

On the assets side, foreign assets increased by AED 4.42 billion (4.4%) to reach AED 104.06 billion. Domestic credit and investments increased by AED 11.94 billion (6.5%) to reach AED 196.77 billion. Unclassified assets also increased by AED 183 million (2.1%) to reach AED 8.71 billion. Meanwhile, cash and deposits with Central Bank decreased by AED 514 million (2.0%) to reach AED 25.81 billion.

زاد الإئتمان الممنوح للهيئات الرسمية بمقدار ٢,٨٠ مليار درهم (٠, ٢٨٪) ليصل ١٢,٨٠ مليار درهم. في حين إنخفض صافي الإئتمان الممنوح للحكومة بمقدار ١,٥٧ مليار درهم (٧, ٥٪) ليصل ٢٩,٣٦ مليار درهم. كما انخفض الإئتمان الممنوح للمؤسسات المالية غير المصرفية بمقدار ٢٠٧ مليون درهم (٨, ٤٪) ليصل ٤,٠٩ مليار درهم.

(ج) صافي العوامل الأخرى

ارتفع بند العوامل الأخرى بمقدار ٢,٧٠ مليار درهم (٢, ٣٪) حيث بلغ ٨٦,٦٦ مليار درهم بنهاية سبتمبر ٢٠٠٣، مقابل ٨٣,٩٦ مليار درهم في نهاية يونيو ٢٠٠٣.

ثالثاً: الميزانية المجمعة للمصارف

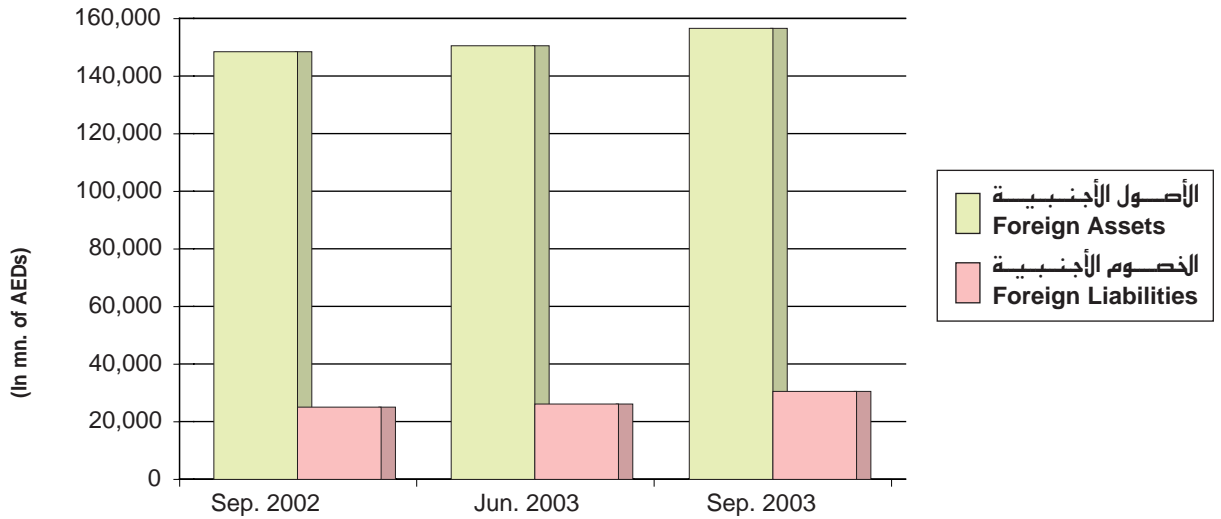
زادت الميزانية المجمعة للمصارف خلال الربع الثالث من ٢٠٠٣ بمقدار ١٧,٤٨ مليار درهم (٣, ٥٪) لتصل ٣٤٩,٤٤ مليار درهم مقابل ٣٣١,٩٦ مليار درهم في نهاية الربع الثاني من ٢٠٠٣.

وفي جانب الأصول، زاد بند الأصول الأجنبية بمقدار ٤,٤٢ مليار درهم (٤, ٤٪) ليبلغ ١٠٤,٠٦ مليار درهم، كما زاد بند الإئتمان والاستثمارات المحلية بمقدار ١١,٩٤ مليار درهم (٥, ٦٪) ليبلغ ١٩٦,٧٧ مليار درهم. وزاد بند الأصول غير المصنفة بمقدار ١٨٣ مليون درهم (١, ٢٪) ليبلغ ٨,٧١ مليار درهم. في حين انخفض بند نقد وودائع لدى المصرف المركزي بمقدار ٥١٤ مليون درهم (٠, ٢٪) ليبلغ ٢٥,٨١ مليار درهم.

On the liabilities side, monetary deposits increased by AED 2.03 billion (4.9%) to reach AED 43.57 billion. Government deposits increased by AED 4.05 billion (12.5%) to reach AED 36.54 billion. Unclassified liabilities increased by AED 1.45 billion (3.2%) to reach AED 46.88 billion. Foreign liabilities increased by AED 2.61 billion (9.9%) to reach AED 28.87 billion. Quasi-monetary deposits increased by AED 5.01 billion (3.9%) to reach AED 133.77 billion. Meanwhile, capital and reserves increased by AED 762 million (1.8%) to reach AED 43.64 billion.

في جانب الخصوم ارتفع بند الودائع النقدية بمقدار ٢,٠٣ مليار درهم (٩,٤٪) ليصل ٤٣,٥٧ مليار درهم. كما ارتفع بند ودائع الحكومة بمقدار ٤,٠٥ مليار درهم (١٢,٥٪) ليصل ٣٦,٥٤ مليار درهم، وزادت الخصوم غير المصنفة بمقدار ١,٤٥ مليار درهم (٣,٢٪) لتصل ٤٦,٨٨ مليار درهم. وزاد بند الخصوم الأجنبية بمبلغ ٢,٦١ مليار درهم (٩,٩٪) ليصل ٢٨,٨٧ مليار درهم. وزاد بند الودائع شبه النقدية بمقدار ٥,٠١ مليار درهم (٣,٩٪) ليصل ١٣٣,٧٧ مليار درهم. في حين زاد بند رأس المال والإحتياطيات بمقدار ٧٦٢ مليون درهم (١,٨٪) ليصل ٤٣,٦٤ مليار درهم.

الأصول والخصوم الأجنبية للجهاز المصرفي Foreign Assets and Liabilities of the Banking Sector



Fourth : Central Bank of the U.A.E. Balance Sheet

The total assets / liabilities of the Central Bank increased by AED 1.06 billion (2.0%) to equal AED 53.53 billion at the end of September 2003, against AED 52.47 billion, at the end of June 2003.

On the assets side, current and call accounts increased by AED 7 million (2.8%) to reach AED 254 million. Likewise, held-to-maturity securities increased by AED 3.86 billion (52.5%) to reach AED 11.20 billion. Meanwhile, deposits decreased by AED 2.29 billion (5.2%) to reach AED 41.40 billion and other assets by AED 70 million to reach AED 435 million.

On the liabilities side, current accounts and deposits increased by AED 1.14 billion (8.3%) to reach AED 14.81 billion. Likewise, other liabilities increased by AED 1.90 billion to reach AED 2.30 billion. Meanwhile, there was no change to permanent deposit from federal government which remained at AED 9.56 billion. Meanwhile, currency issued decreased by AED 490 million to reach AED 14.47 billion. The value of certificate of deposits decreased by AED 1.49 billion (12.1%) to reach AED 10.83 billion.

رابعاً: ميزانية مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي

ارتفع إجمالي موجودات / مطلوبات المصرف المركزي بمقدار ١,٠٦ مليار درهم (٢,٠٪) ليصل ٥٣,٥٣ مليار درهم في نهاية سبتمبر ٢٠٠٣ مقابل ٥٢,٤٧ مليار درهم في نهاية يونيو ٢٠٠٣.

في جانب الموجودات ارتفع بند حسابات جارية وتحت الطلب بمقدار ٧ مليون درهم (٢,٨٪) ليصل ٢٥٤ مليون درهم. كما ارتفع بند سندات محتفظ بها حتى تاريخ إستحقاقها بمقدار ٣,٨٦ مليار درهم (٥٢,٥٪) ليصل ١١,٢٠ مليار درهم. في حين، انخفض بند الودائع بمقدار ٢,٢٩ مليار درهم (٥,٢٪) ليصل ٤١,٤٠ مليار درهم، وانخفض بند موجودات أخرى بمقدار ٧٠ مليون درهم ليصل ٤٣٥ مليون درهم.

أما في جانب المطلوبات فقد زاد بند حسابات جارية وودائع بمقدار ١,١٤ مليار درهم (٨,٣٪) ليصل ١٤,٨١ مليار درهم، وزاد بند المطلوبات الأخرى بمقدار ١,٩٠ مليار درهم ليصل ٢,٣٠ مليار درهم. بينما لم يتغير رصيد الوديعة الدائمة من الحكومة الإتحادية حيث بقيت عند ٩,٥٦ مليار درهم. في حين، انخفض بند النقد المصدر بمقدار ٤٩٠ مليون درهم ليصل ١٤,٤٧ مليار درهم. وانخفضت قيمة شهادات الإيداع بمقدار ١,٤٩ مليار درهم (١٢,١٪) لتبلغ ١٠,٨٣ مليار درهم.

القسم الثاني
الجدول

PART II
TABLES

Table (1)

جدول (١)

Monetary Survey *

المسح النقدي *

(In millions of AEDs)

(بملايين الدراهم)

	2001		2002		2003		
	ديسمبر DEC.	سبتمبر SEP.	ديسمبر DEC.	يوليو JULY	أغسطس AUG.	سبتمبر SEP.	
Net Foreign Assets	120,686	125,240	132,920	124,309	126,430	127,818	صافي الأصول الأجنبية
Foreign Assets	149,991	151,405	166,960	154,408	154,368	158,652	أصول أجنبية
Foreign Liabilities	-29,305	-26,165	-34,040	-30,099	-27,938	-30,834	خصوم أجنبية
Net Domestic Assets	35,794	42,467	40,733	66,742	61,758	62,124	صافي الأصول المحلية
Net Claims on Government	-28,276	-27,935	-32,615	-24,998	-30,004	-29,360	صافي المستحقات على الحكومة
Claims on Official Entities	5,258	6,879	7,122	12,652	12,356	12,803	مستحقات على الهيئات الرسمية
Claims on Private Sector	130,716	140,016	145,660	158,565	160,154	161,248	مستحقات على القطاع الخاص
Claims on Nonbank							مستحقات على المؤسسات
Financial Institutions	3,415	3,719	3,692	3,902	3,869	4,090	المالية غير المصرفية
Capital and Reserves	-38,377	-41,460	-42,583	-44,356	-44,474	-45,197	رأس المال والإحتياطيات
Other Items (net)	-36,942	-38,752	-40,543	-39,023	-40,143	-41,460	البند الأخرى (صافي)
Domestic Liquidity	156,480	167,707	173,653	191,051	188,188	189,942	السيولة المحلية
Money	39,464	45,046	47,054	55,787	55,300	56,177	النقد
Currency outside Banks	10,537	10,907	11,938	12,761	12,477	12,612	عملة متداولة خارج المصارف
Monetary Deposits	28,927	34,139	35,116	43,026	42,823	43,565	ودائع نقدية
Quasi - Money	117,016	122,661	126,599	135,264	132,888	133,765	شبه النقد
Foreign Currency Deposits	37,193	40,759	41,563	48,903	45,918	46,737	ودائع بالعملة الأجنبية
Dirham Deposits	79,823	81,902	85,036	86,361	86,970	87,028	ودائع بالدرهم

Monthly Change in Percent

نسبة التغير الشهري بالمائة

Claims on Private Sector	-	1.7	1.4	2.4	1.0	0.9	مستحقات على القطاع الخاص
Domestic Liquidity	1.4	0.9	0.3	4.2	-1.5	0.9	السيولة المحلية

* Including Deposits of UAE Residents Booked in Overseas Branches (Including Offshore) and Subsidiaries of National Banks abroad.

* يشمل ودائع المقيمين في الدولة المسجلة في الفروع الخارجية (بما في ذلك الوحدات الخارجية) والمؤسسات الخارجية التابعة للمصارف الوطنية.

التغيرات الربعية في العوامل المؤثرة في السيولة المحلية
Quarterly Changes in Factors Affecting Domestic Liquidity

(In millions of AEDs)	Absolute Changes				التغيرات المطلقة	(بملايين الدراهم)		
	2001		2002				2003	
	ديسمبر DEC.	سبتمبر SEP.	ديسمبر DEC.	سبتمبر SEP.			ديسمبر DEC.	سبتمبر SEP.
Net Foreign Assets	367	-539	7,680	1,798		صافي الأصول الأجنبية		
Foreign Assets	1,850	-1,376	15,555	6,165		أصول أجنبية		
Foreign Liabilities	1,483	-837	7,875	4,367		خصوم أجنبية		
Net Domestic Assets	3,142	4,547	-1,734	4,781		صافي الأصول المحلية		
Net Claims on Government *	1,058	623	-4,680	-1,571		صافي المستحقات على الحكومة *		
Claims on Official Entities	-420	1,013	243	2,797		مستحقات على الهيئات الرسمية		
Claims on Private Sector	1,950	5,641	5,644	6,457		مستحقات على القطاع الخاص		
Claims on Nonbank Financial Institutions	-109	-148	-27	-207		مستحقات على المؤسسات المالية غير المصرفية		
Capital and Reserves *	-364	-1,555	-1,123	-762		رأس المال والإحتياطيات *		
Other Items (net) *	1,027	-1,027	-1,791	-1,933		البند الأخرى (صافي) *		
Domestic Liquidity	3,509	4,008	5,946	6,579		السيولة المحلية		
Money	1,366	-97	2,008	1,568		النقد		
Quasi - Money	2,143	4,105	3,938	5,011		شبه النقد		
Foreign Currency Deposits	484	3,322	804	4,266		ودائع بالعملة الأجنبية		
Dirham Deposits	1,659	783	3,134	745		ودائع بالدرهم		

Change in Percent

نسبة التغير بالمائة

Claims on Private Sector	1.5	4.2	4.0	4.2		مستحقات على القطاع الخاص
Domestic Liquidity	2.3	2.4	3.5	3.6		السيولة المحلية

* (-) Indicates an Increase and (+) Indicates a Decrease.

* إشارة (-) تدل على الزيادة وإشارة (+) تدل على النقص.

Table (3)

جدول (٣)

Central Bank of the UAE Balance Sheet

ميزانية مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي

(In millions of AEDs)

(بملايين الدراهم)

Item	2001		2002		2003		البند
	ديسمبر DEC.	سبتمبر SEP.	ديسمبر DEC.	يوليو JULY	أغسطس AUG.	سبتمبر SEP.	
Assets							الموجودات
Current and Call Accounts	213	220	228	253	254	254	حسابات جارية وتحت الطلب
Deposits	50,896	49,022	48,968	43,542	42,991	41,400	ودائع
Held-to-Maturity Securities	–	–	5,509	11,200	11,200	11,200	سندات محتفظ بها حتى تاريخ استحقاقها
Loans and Advances	50	50	50	275	50	50	سلف وقروض
Gold Reserves	333	333	333	166	166	166	إحتياطيات الذهب
Other Assets	324	613	165	190	179	435	موجودات أخرى
Fixed Assets	22	16	20	23	23	27	موجودات ثابتة
Total Assets	51,838	50,254	55,273	55,649	54,863	53,532	مجموع الموجودات
Liabilities							المطلوبات
Current Accounts and Deposits	11,468	12,142	12,202	13,230	13,843	14,812	حسابات جارية وودائع
Certificates of Deposit	16,779	13,951	12,489	12,288	11,414	10,833	شهادات إيداع
Permanent Deposit from Federal Government	9,399	9,399	9,557	9,557	9,557	9,557	الوديعة الدائمة من الحكومة الاتحادية
Currency Issued	12,320	12,589	13,799	14,647	14,377	14,474	نقد مصدر
Other Liabilities	312	613	5,666	4,367	4,112	2,296	مطلوبات أخرى
Total Liabilities	50,278	48,694	53,713	54,089	53,303	51,972	مجموع المطلوبات
Capital							رأس المال
Authorized, Issued and Fully Paid Capital	300	300	300	300	300	300	رأس المال المصرح به والمصدر والمدفوع بالكامل
General Reserve	1,200	1,200	1,200	1,200	1,200	1,200	إحتياطي عام
Special Reserve	60	60	60	60	60	60	إحتياطي خاص
Total Liabilities and Capital	51,838	50,254	55,273	55,649	54,863	53,532	مجموع المطلوبات ورأس المال
Memoranda Accounts	851	513	375	325	600	703	حسابات لها مقابل

Table (4)

جدول (٤)

Aggregated Balance Sheet of Banks *

الميزانية المجمعة للمصارف *

(In millions of AEDs)

(بملايين الدراهم)

Item	2001		2002		2003		البند
	ديسمبر DEC.	سبتمبر SEP.	ديسمبر DEC.	يوليو JULY	أغسطس AUG.	سبتمبر SEP.	
Assets							الأصول
Cash and Deposits with C.B.	27,624	26,596	25,059	26,212	26,020	25,808	نقد وودائع لدى المصرف المركزي
Cash in Hand (L.C.)	1,783	1,682	1,861	1,886	1,900	1,862	نقد (بالعملة المحلية)
Deposits with Central Bank	25,841	24,914	23,198	24,326	24,120	23,946	ودائع لدى المصرف المركزي
Due From Resident Banks	14,640	12,379	15,995	10,805	12,181	14,096	أرصدة لدى المصارف المقيمة
Money at Call and Short Notice	1,022	1,901	1,515	1,266	1,074	2,310	ودائع تحت الطلب وبإشعار قصير
Demand Deposits	202	465	213	264	339	338	ودائع وحسابات جارية
Time Deposits	13,369	9,975	14,199	9,206	10,721	11,381	ودائع لأجل
Cheques in the Course of Collection	47	38	68	69	47	67	شيكات برسم التحصيل
Foreign Assets	97,521	100,625	110,732	97,716	98,230	104,057	أصول أجنبية
Net Due From Head Office and/or Branches Abroad	7,590	8,780	10,963	11,077	10,510	10,716	صافي التعامل مع المركز الرئيسي و/أو الفروع في الخارج
Due From Other Banks Abroad	49,683	41,044	45,716	29,262	29,109	31,017	أرصدة لدى المصارف الأخرى في الخارج
Cash in Hand (F.C.)	47	49	68	70	67	97	نقد (بالعملات الأجنبية)
Securities **	20,404	25,299	27,178	30,370	31,390	33,683	أوراق مالية **
Credit to Non - Residents **	18,379	24,017	25,313	25,721	25,856	27,259	الإئتمان لغير المقيمين **
Other Foreign Assets	1,418	1,436	1,494	1,216	1,298	1,285	أصول أجنبية أخرى
Domestic Credit and Investments **	150,396	164,274	172,063	192,116	194,129	196,766	الإئتمان والاستثمارات المحلية **
a) Credit Facilities	145,333	158,296	165,611	184,090	186,054	188,686	(أ) التسهيلات الإئتمانية
Claims on Government	10,565	13,260	15,222	15,789	16,539	16,956	مستحقات على الحكومة
Claims on Official Entities	4,830	6,191	6,454	11,802	11,539	12,001	مستحقات على الهيئات الرسمية
Loans, Advances and Overdrafts	4,830	6,191	6,454	11,802	11,539	12,001	القروض والسلف والسحب على المكشوف
Claims on Private Sector	127,985	136,865	142,032	154,499	156,019	157,535	مستحقات على القطاع الخاص
Commercial Papers	4,114	4,501	4,727	4,983	5,388	5,240	أوراق تجارية
Real Estate Mortgage Loans	10,347	11,363	11,897	11,692	11,656	11,566	قروض برهون عقارية
Loans, Advances and Overdrafts	113,524	121,001	125,408	137,824	138,975	140,729	القروض والسلف والسحب على المكشوف
Claims on Other Financial Institutions	1,953	1,980	1,903	2,000	1,957	2,194	مستحقات على المؤسسات المالية الأخرى
Loans, Advances and Overdrafts	1,953	1,980	1,903	2,000	1,957	2,194	القروض والسلف والسحب على المكشوف
b) Domestic Investments	5,063	5,978	6,452	8,026	8,075	8,080	(ب) الاستثمارات المحلية
Unclassified Assets	7,600	8,312	7,701	8,878	8,644	8,709	الأصول غير المصنفة
Fixed Assets	2,120	2,270	2,304	2,453	2,441	2,430	أصول ثابتة
Inter-Branch Transactions	140	98	90	530	154	173	التعاملات فيما بين الفروع
Other Assets	5,340	5,944	5,307	5,895	6,049	6,106	أصول أخرى
Total Assets / Liabilities **	297,781	312,186	331,550	335,727	339,204	349,436	إجمالي الأصول / الخصوم **

* Including the Restricted Licence Bank until 31/5/2003 and Deposits of UAE Residents Booked in Overseas Branches (Including Offshore) and Subsidiaries of National Banks Abroad, but Excluding Overseas Branches of National Banks.

* تشمل ميزانية المصرف محدود الترخيص حتى ٣١/٥/٢٠٠٣ و ودائع المقيمين في الدولة المسجلة في الفروع الخارجية (بما في ذلك الوحدات الخارجية) والمؤسسات الخارجية التابعة للمصارف الوطنية. ولكن لا تشمل الفروع الخارجية للمصارف الوطنية.

** Including Provisions for Bad and Doubtful Debts as well as Interest in Suspence.

** تتضمن مخصصات الديون المعدومة والمشكوك في تحصيلها بما في ذلك الفوائد المعلقة.

Table (4) Contd.

تابع جدول (٤)

Aggregated Balance Sheet of Banks *

الميزانية المجمعة للمصارف *

(In millions of AEDs)

(بملايين الدراهم)

Item	2001		2002		2003		البند
	ديسمبر DEC.	سبتمبر SEP.	ديسمبر DEC.	يوليو JULY	أغسطس AUG.	سبتمبر SEP.	
Liabilities							الخصوم
Monetary Deposits	28,927	34,139	35,116	43,026	42,823	43,565	ودائع نقدية
Demand Deposits (L.C.)	28,486	33,772	34,680	42,463	42,332	43,003	ودائع تحت الطلب (بالعملة المحلية)
Bankers Drafts	441	367	436	563	491	562	شيكات مصرفية
Quasi - Monetary Deposits	117,016	122,661	126,599	135,264	132,888	133,765	ودائع شبه نقدية
Time Deposits (L.C.)	68,551	68,924	71,613	71,407	71,995	71,978	ودائع لأجل (بالعملة المحلية)
Savings Deposits (L.C.)	9,866	11,221	11,470	12,605	12,576	12,664	ودائع توفير (بالعملة المحلية)
Commercial Prepayments (L.C.)	1,406	1,757	1,953	2,349	2,399	2,386	تأمينات تجارية (بالعملة المحلية)
Other Deposits (F.C.)	37,193	40,759	41,563	48,903	45,918	46,737	ودائع أخرى (بالعملات الأجنبية)
Foreign Liabilities	28,789	25,929	28,247	26,078	24,211	28,874	خصوم أجنبية
Net Due To H. O. and/or Branches Abroad	3,222	1,766	1,540	1,289	1,236	1,370	صافي التعامل مع المركز الرئيسي و/أو الفروع في الخارج
Due To Other Banks Abroad	13,867	11,458	13,421	11,278	10,271	14,483	أرصدة المصارف الأخرى في الخارج
Other Deposits (L.C. + F.C.)	10,078	11,149	11,403	11,722	10,871	11,121	ودائع أخرى (بالعملة المحلية والعملات الأجنبية)
Provisions ¹	1,197	1,165	1,260	1,311	1,316	1,339	المخصصات ¹
Other Foreign Liabilities	425	391	623	478	517	561	خصوم أجنبية أخرى
Government Deposits (L.C. + F.C.)	27,382	30,788	36,972	30,832	36,406	36,538	ودائع الحكومة (بالعملة المحلية والعملات الأجنبية)
Government Lending Funds ²	37	31	28	25	25	25	الإقتراض من الحكومة ²
Due To Central Bank	52	743	116	146	139	333	أرصدة للمصرف المركزي
Capital and Reserves	36,817	39,900	41,023	42,796	42,914	43,637	رأس المال والإحتياطيات
Due To Resident Banks	15,196	13,074	17,427	12,092	13,595	15,823	أرصدة للمصارف المقيمة
Money at Call and Short Notice	862	1,279	1,199	862	385	1,743	ودائع تحت الطلب وبإشعار قصير
Demand Deposits	281	552	297	409	510	508	ودائع وحسابات جارية
Time Deposits	14,053	11,243	15,931	10,821	12,700	13,572	ودائع لأجل
Unclassified Liabilities	43,565	44,921	46,022	45,468	46,203	46,876	الخصوم غير المصنفة
Inter-Branch Transactions	36	71	23	48	279	69	التعاملات فيما بين الفروع
Provisions ¹	30,054	31,445	32,246	31,854	31,973	31,953	المخصصات ¹
Other Liabilities	13,475	13,405	13,753	13,566	13,951	14,854	خصوم أخرى
Memoranda Accounts	274,486	327,721	334,635	410,831	417,302	442,522	الحسابات النظامية
Letters of Credit	51,025	50,133	48,280	46,659	46,707	46,801	إعتمادات مستندية
Guarantees and Other Endorsements	71,935	75,657	78,952	84,483	83,888	84,462	كفالات وتظهرات أخرى
Acceptances	5,062	6,171	6,539	7,285	7,399	7,319	قبولوات
Forward Exchange Contracts	60,946	93,444	98,227	155,875	164,148	178,571	عقود الصرف الآجلة
Other Memoranda Accounts	85,518	102,355	102,637	116,529	115,160	125,369	حسابات نظامية أخرى

* Including the Restricted Licence Bank until 31/5/2003 and Deposits of UAE Residents Booked in Overseas Branches (Including Offshore) and Subsidiaries of National Banks Abroad, but Excluding Overseas Branches of National Banks.

1. Provisions for Bad and Doubtful Debts as well as Interest in Suspence.
2. Including construction Refinancing by the Government of Abu Dhabi.

* تشمل ميزانية المصرف محدود الترخيص حتى ٣١/٥/٢٠٠٣ و ودائع المقيمين في الدولة المسجلة في الفروع الخارجية (بما في ذلك الوحدات الخارجية) والمؤسسات الخارجية التابعة للمصارف الوطنية. ولكن لا تشمل الفروع الخارجية للمصارف الوطنية.

١. مخصصات الديون المعدومة والمشكوك في تحصيلها بما في ذلك الفوائد المعلقة.
٢. تشمل إعادة تمويل التشييد من قبل حكومة أبوظبي.

Table (5)

جدول (٥)

Aggregated Balance Sheet of National Banks *

الميزانية المجمعة للمصارف الوطنية *

(In millions of AEDs)

(بملايين الدراهم)

Item	2001		2002		2003		البند
	ديسمبر DEC.	سبتمبر SEP.	ديسمبر DEC.	يوليو JULY	أغسطس AUG.	سبتمبر SEP.	
Assets							الأصول
Cash and Deposits with C.B.	17,725	16,584	15,164	16,139	15,780	15,524	نقد وودائع لدى المصرف المركزي
Cash in Hand (L.C.)	1,274	1,298	1,418	1,431	1,415	1,404	نقد (بالعملة المحلية)
Deposits with Central Bank	16,451	15,286	13,746	14,708	14,365	14,120	ودائع لدى المصرف المركزي
Due From Resident Banks	8,677	8,047	11,363	6,662	7,121	8,460	أرصدة لدى المصارف المقيمة
Money at Call and Short Notice	653	990	964	810	570	1,262	ودائع تحت الطلب وبإشعار قصير
Demand Deposits	150	430	129	195	269	272	ودائع وحسابات جارية
Time Deposits	7,869	6,606	10,251	5,621	6,259	6,885	ودائع لأجل
Cheques in the Course of Collection	5	21	19	36	23	41	شيكات برسم التحصيل
Foreign Assets	73,492	77,722	86,547	72,732	74,702	78,452	أصول أجنبية
Net Due From							صافي التعامل مع
Branches Abroad	1,124	2,269	4,007	4,626	3,208	2,798	الفروع في الخارج
Due From Other Banks Abroad	35,397	29,525	33,590	16,623	18,602	19,462	أرصدة لدى المصارف الأخرى في الخارج
Cash in Hand (F.C.)	27	38	31	35	33	37	نقد (بالعملات الأجنبية)
Securities **	20,097	24,361	26,238	29,319	30,290	32,519	أوراق مالية **
Credit to Non - Residents **	15,611	20,274	21,368	21,054	21,416	22,504	الإئتمان لغير المقيمين **
Other Foreign Assets	1,236	1,255	1,313	1,075	1,153	1,132	أصول أجنبية أخرى
Domestic Credit and Investments **	115,975	126,966	133,885	151,572	153,396	155,129	الإئتمان والاستثمارات المحلية **
a) Credit Facilities	111,154	121,283	127,756	144,461	146,214	147,944	(أ) التسهيلات الإئتمانية
Claims on Government	9,985	12,437	14,333	15,093	15,713	16,213	مستحقات على الحكومة
Claims on Official Entities	4,375	5,647	6,103	11,034	10,825	11,403	مستحقات على الهيئات الرسمية
Loans, Advances and Overdrafts	4,375	5,647	6,103	11,034	10,825	11,403	القروض والسلف والسحب على المكشوف
Claims on Private Sector	95,265	101,643	106,024	116,963	118,281	118,916	مستحقات على القطاع الخاص
Commercial Papers	1,310	1,603	1,655	2,097	2,202	2,269	أوراق تجارية
Real Estate Mortgage Loans	9,547	10,653	11,030	10,838	10,799	10,704	قروض برهون عقارية
Loans, Advances and Overdrafts	84,408	89,387	93,339	104,028	105,280	105,943	القروض والسلف والسحب على المكشوف
Claims on Other Financial Institutions	1,529	1,556	1,296	1,371	1,395	1,412	مستحقات على المؤسسات المالية الأخرى
Loans, Advances and Overdrafts	1,529	1,556	1,296	1,371	1,395	1,412	القروض والسلف والسحب على المكشوف
b) Domestic Investments	4,821	5,683	6,129	7,111	7,182	7,185	(ب) الإستثمارات المحلية
Unclassified Assets	6,257	6,950	6,516	7,395	7,165	7,043	الأصول غير المصنفة
Fixed Assets	1,831	1,994	2,029	2,192	2,184	2,176	أصول ثابتة
Inter-Branch Transactions	86	65	64	463	76	107	التعاملات فيما بين الفروع
Other Assets	4,340	4,891	4,423	4,740	4,905	4,760	أصول أخرى
Total Assets / Liabilities **	222,126	236,269	253,475	254,500	258,164	264,608	إجمالي الأصول / الخصوم **

* Excluding Overseas Branches, but Including Deposits of UAE Residents Booked in Overseas Branches (Including Offshore) and Subsidiaries of National Banks Abroad.

* لا تشمل الفروع الخارجية، ولكن تشمل ودائع المقيمين في الدولة المسجلة في الفروع الخارجية (بما في ذلك الوحدات الخارجية) والمؤسسات الخارجية التابعة للمصارف الوطنية.

** Including Provisions for Bad and Doubtful Debts as well as Interest in Suspence.

** تتضمن مخصصات الديون المعدومة والمشكوك في تحصيلها بما في ذلك الفوائد المعلقة.

Table (5) Contd.

تابع جدول (٥)

Aggregated Balance Sheet of National Banks *

الميزانية المجمعة للمصارف الوطنية *

(In millions of AEDs)

(بملايين الدراهم)

Item	2001		2002		2003		البند
	ديسمبر DEC.	سبتمبر SEP.	ديسمبر DEC.	يوليو JULY	أغسطس AUG.	سبتمبر SEP.	
Liabilities							الخصوم
Monetary Deposits	19,893	23,452	23,827	30,189	29,832	30,399	ودائع نقدية
Demand Deposits (L.C.)	19,557	23,171	23,519	29,788	29,480	29,986	ودائع تحت الطلب (بالعملة المحلية)
Bankers Drafts	336	281	308	401	352	413	شيكات مصرفية
Quasi - Monetary Deposits	83,893	88,543	94,075	100,374	98,161	98,630	ودائع شبيهة نقدية
Time Deposits (L.C.)	54,057	54,906	59,075	58,328	59,185	58,833	ودائع لأجل (بالعملة المحلية)
Savings Deposits (L.C.)	7,317	8,556	8,736	9,760	9,742	9,810	ودائع توفير (بالعملة المحلية)
Commercial Prepayments (L.C.)	863	1,096	1,190	1,506	1,516	1,481	تأمينات تجارية (بالعملة المحلية)
Other Deposits (F.C.)	21,656	23,985	25,074	30,780	27,718	28,506	ودائع أخرى (بالعملات الأجنبية)
Foreign Liabilities	12,536	13,577	14,373	12,298	11,434	14,228	خصوم أجنبية
Net Due To Branches Abroad	427	578	219	267	224	596	صافي التعامل مع الفروع في الخارج
Due To Other Banks Abroad	8,471	8,525	9,546	7,251	6,811	9,876	أرصدة المصارف الأخرى في الخارج
Other Deposits (L.C. + F.C.)	2,750	3,572	3,432	3,625	3,210	2,511	ودائع أخرى (بالعملة المحلية والعملات الأجنبية)
Provisions ¹	637	648	724	776	779	805	المخصصات ^١
Other Foreign Liabilities	251	254	452	379	410	440	خصوم أجنبية أخرى
Government Deposits (L.C. + F.C.)	27,155	29,995	36,076	29,892	35,132	35,037	ودائع الحكومة
Government Lending Funds ²	36	30	27	24	24	24	الإقتراض من الحكومة ^٢
Due To Central Bank	51	599	91	55	62	71	أرصدة للمصرف المركزي
Capital and Reserves	29,929	32,220	33,309	34,792	34,874	35,398	رأس المال والإحتياطيات
Due To Resident Banks	11,579	9,506	12,301	7,361	8,453	10,194	أرصدة للمصارف المقيمة
Money at Call and Short Notice	600	927	944	576	106	1,430	ودائع تحت الطلب وبإشعار قصير
Demand Deposits	204	448	155	277	339	333	ودائع وحسابات جارية
Time Deposits	10,775	8,131	11,202	6,508	8,008	8,431	ودائع لأجل
Unclassified Liabilities	37,054	38,347	39,396	39,515	40,192	40,627	الخصوم غير المصنفة
Inter-Branch Transactions	14	7	10	13	269	42	التعاملات فيما بين الفروع
Provisions ¹	25,630	26,995	27,795	27,794	27,942	27,965	المخصصات ^١
Other Liabilities	11,410	11,345	11,591	11,708	11,981	12,620	خصوم أخرى
Memoranda Accounts	167,984	184,757	191,421	212,412	211,573	224,583	الحسابات النظامية
Letters of Credit	41,288	40,718	38,937	37,272	37,075	36,630	إعتمادات مستندية
Guarantees and Other Endorsements	48,504	51,139	53,929	59,065	58,665	58,957	كفالات وتظهيرات أخرى
Acceptances	2,741	3,532	3,704	4,003	4,260	3,920	قبولات
Forward Exchange Contracts	24,006	25,332	28,920	34,587	36,582	40,680	عقود الصرف الآجلة
Other Memoranda Accounts	51,445	64,036	65,931	77,485	74,991	84,396	حسابات نظامية أخرى

* Excluding Overseas Branches, but Including Deposits of UAE Residents Booked in Overseas Branches (Including Offshore) and Subsidiaries of National Banks Abroad.

* لا تشمل الفروع الخارجية، ولكن تشمل ودائع المقيمين في الدولة المسجلة في الفروع الخارجية (بما في ذلك الوحدات الخارجية) والمؤسسات الخارجية التابعة للمصارف الوطنية.

1. Provisions for Bad and Doubtful Debts as well as Interest in Suspence.

١. مخصصات الديون المعدومة والمشكوك في تحصيلها بما في ذلك الفوائد المعلقة.

2. Including construction Refinancing by the Government of Abu Dhabi.

٢. تشمل إعادة تمويل التشييد من قبل حكومة أبوظبي.

Table (6)

جدول (٦)

Aggregated Balance Sheet of Foreign Banks * الميزانية المجمعة للمصارف الأجنبية *

(In millions of AEDs)

(بملايين الدراهم)

Item	2001		2002		2003		البند
	ديسمبر DEC.	سبتمبر SEP.	ديسمبر DEC.	يوليو JULY	أغسطس AUG.	سبتمبر SEP.	
Assets							الأصول
Cash and Deposits with C.B.	9,899	10,012	9,895	10,073	10,240	10,284	نقد وودائع لدى المصرف المركزي
Cash in Hand (L.C.)	509	384	443	455	484	458	نقد (بالعملة المحلية)
Deposits with Central Bank	9,390	9,628	9,452	9,618	9,756	9,826	ودائع لدى المصرف المركزي
Due From Resident Banks	5,963	4,332	4,632	4,143	5,060	5,636	أرصدة لدى المصارف المقيمة
Money at Call and Short Notice	369	911	551	456	504	1,048	ودائع تحت الطلب وبإشعار قصير
Demand Deposits	52	35	84	69	70	66	ودائع وحسابات جارية
Time Deposits	5,500	3,369	3,948	3,585	4,462	4,496	ودائع لأجل
Cheques in the Course of Collection	42	17	49	33	24	26	شيكات برسم التحصيل
Foreign Assets	24,029	22,903	24,185	24,984	23,528	25,605	أصول أجنبية
Net Due From Head Office and/or Branches Abroad	6,466	6,511	6,956	6,451	7,302	7,918	صافي التعامل مع المركز الرئيسي و/أو الفروع في الخارج
Due From Other Banks Abroad	14,286	11,519	12,126	12,639	10,507	11,555	أرصدة لدى المصارف الأخرى في الخارج
Cash in Hand (F.C.)	20	11	37	35	34	60	نقد (بالعملات الأجنبية)
Securities **	307	938	940	1,051	1,100	1,164	أوراق مالية **
Credit to Non - Residents **	2,768	3,743	3,945	4,667	4,440	4,755	الإئتمان لغير المقيمين **
Other Foreign Assets	182	181	181	141	145	153	أصول أجنبية أخرى
Domestic Credit and Investments **	34,421	37,308	38,178	40,544	40,733	41,637	الإئتمان والاستثمارات المحلية **
a) Credit Facilities	34,179	37,013	37,855	39,629	39,840	40,742	أ) التسهيلات الإئتمانية
Claims on Government	580	823	889	696	826	743	مستحقات على الحكومة
Claims on Official Entities	455	544	351	768	714	598	مستحقات على الهيئات الرسمية
Loans, Advances and Overdrafts	455	544	351	768	714	598	القروض والسلف والسحب على المكشوف
Claims on Private Sector	32,720	35,222	36,008	37,536	37,738	38,619	مستحقات على القطاع الخاص
Commercial Papers	2,804	2,898	3,072	2,886	3,186	2,971	أوراق تجارية
Real Estate Mortgage Loans	800	710	867	854	857	862	قروض برهون عقارية
Loans, Advances and Overdrafts	29,116	31,614	32,069	33,796	33,695	34,786	القروض والسلف والسحب على المكشوف
Claims on Other Financial Institutions	424	424	607	629	562	782	مستحقات على المؤسسات المالية الأخرى
Loans, Advances and Overdrafts	424	424	607	629	562	782	القروض والسلف والسحب على المكشوف
b) Domestic Investments	242	295	323	915	893	895	ب) الاستثمارات المحلية
Unclassified Assets	1,343	1,362	1,185	1,483	1,479	1,666	الأصول غير المصنفة
Fixed Assets	289	276	275	261	257	254	أصول ثابتة
Inter-Branch Transactions	54	33	26	67	78	66	التعاملات فيما بين الفروع
Other Assets	1,000	1,053	884	1,155	1,144	1,346	أصول أخرى
Total Assets / Liabilities **	75,655	75,917	78,075	81,227	81,040	84,828	إجمالي الأصول / الخصوم **

* Including the Restricted Licence Bank until 31/5/2003.

* تشمل ميزانية المصرف محدود الترخيص حتى ٣١/٥/٢٠٠٣ .

** Including Provisions for Bad and Doubtful Debts as well as Interest in Suspense.

** تتضمن مخصصات الديون المعدومة والمشكوك في تحصيلها بما في ذلك الفوائد المعطاة .

Table (6) Contd.

تابع جدول (٦)

الميزانية المجمعة للمصارف الأجنبية * Aggregated Balance Sheet of Foreign Banks *

(In millions of AEDs)

(بملايين الدراهم)

Item	2001		2002		2003		البند
	ديسمبر DEC.	سبتمبر SEP.	ديسمبر DEC.	يوليو JULY	أغسطس AUG.	سبتمبر SEP.	
Liabilities							الخصوم
Monetary Deposits	9,034	10,687	11,289	12,837	12,991	13,166	ودائع نقدية
Demand Deposits (L.C.)	8,929	10,601	11,161	12,675	12,852	13,017	ودائع تحت الطلب (بالعملة المحلية)
Bankers Drafts	105	86	128	162	139	149	شيكات مصرفية
Quasi - Monetary Deposits	33,123	34,118	32,524	34,890	34,727	35,135	ودائع شبه نقدية
Time Deposits (L.C.)	14,494	14,018	12,538	13,079	12,810	13,145	ودائع لأجل (بالعملة المحلية)
Savings Deposits (L.C.)	2,549	2,665	2,734	2,845	2,834	2,854	ودائع توفير (بالعملة المحلية)
Commercial Prepayments (L.C.)	543	661	763	843	883	905	تأمينات تجارية (بالعملة المحلية)
Other Deposits (F.C.)	15,537	16,774	16,489	18,123	18,200	18,231	ودائع أخرى (بالعملات الأجنبية)
Foreign Liabilities	16,253	12,352	13,874	13,780	12,777	14,646	خصوم أجنبية
Net Due To H.O. and/or Branches Abroad	2,795	1,188	1,321	1,022	1,012	774	صافي التعامل مع المركز الرئيسي و/أو الفروع في الخارج
Due To Other Banks Abroad	5,396	2,933	3,875	4,027	3,460	4,607	أرصدة المصارف الأخرى في الخارج
Other Deposits (L.C. + F.C.)	7,328	7,577	7,971	8,097	7,661	8,610	ودائع أخرى (بالعملة المحلية والعملات الأجنبية)
Provisions 1	560	517	536	535	537	534	المخصصات ١
Other Foreign Liabilities	174	137	171	99	107	121	خصوم أجنبية أخرى
Government Deposits (L.C. + F.C.)	227	793	896	940	1,274	1,501	ودائع الحكومة
Government Lending Funds 2	1	1	1	1	1	1	(بالعملة المحلية والعملات الأجنبية)
Due To Central Bank	1	144	25	91	77	262	الإقتراض من الحكومة ٢
Capital and Reserves	6,888	7,680	7,714	8,004	8,040	8,239	أرصدة للمصرف المركزي
Due To Resident Banks	3,617	3,568	5,126	4,731	5,142	5,629	رأس المال والإحتياطيات
Money at Call and Short Notice	262	352	255	286	279	313	أرصدة للمصارف المقيمة
Demand Deposits	77	104	142	132	171	175	ودائع تحت الطلب وبإشعار قصير
Time Deposits	3,278	3,112	4,729	4,313	4,692	5,141	ودائع وحسابات جارية
Unclassified Liabilities	6,511	6,574	6,626	5,953	6,011	6,249	ودائع لأجل
Inter-Branch Transactions	22	64	13	35	10	27	الخصوم غير المصنفة
Provisions 1	4,424	4,450	4,451	4,060	4,031	3,988	التعاملات فيما بين الفروع
Other Liabilities	2,065	2,060	2,162	1,858	1,970	2,234	المخصصات ١ خصوم أخرى
Memoranda Accounts	106,502	142,964	143,214	198,419	205,729	217,939	الحسابات النظامية
Letters of Credit	9,737	9,376	9,343	9,387	9,632	101,171	إعتمادات مستندية
Guarantees and Other Endorsements	23,431	24,518	25,023	25,418	25,223	25,505	كفالات وتظهيرات أخرى
Acceptances	2,321	2,639	2,835	3,282	3,139	3,399	قبولات
Forward Exchange Contracts	36,940	68,112	69,307	121,288	127,566	137,891	عقود الصرف الآجلة
Other Memoranda Accounts	34,073	38,319	36,706	39,044	40,169	40,973	حسابات نظامية أخرى

* Including the Restricted Licence Bank until 31/5/2003.

* تشمل ميزانية المصرف محدود الترخيص حتى ٣١/٥/٢٠٠٣.

1. Provisions for Bad and Doubtful Debts as well as Interest in Suspence.

١. مخصصات الديون المعدومة والمشكوك في تحصيلها بما في ذلك الفوائد المعلقة.

2. Including construction Refinancing by the Government of Abu Dhabi.

٢. تشمل إعادة تمويل التشييد من قبل حكومة أبوظبي.

Table (7)

جدول (٧)

DMB's Foreign Assets and Liabilities *

الأصول والخصوم الأجنبية للمصارف *

(In millions of AEDs)

(بملايين الدراهم)

Item	2001		2002		2003		البند
	ديسمبر DEC.	سبتمبر SEP.	ديسمبر DEC.	يوليو JULY	أغسطس AUG.	سبتمبر SEP.	
Foreign Assets	96,618	100,419	100,675	97,716	98,230	104,057	الأصول الأجنبية
Notes and Coins	47	49	68	70	67	97	أوراق نقدية ومسكوكات
Due From H.O. and Branches	7,590	8,780	10,963	11,077	10,510	10,716	أرصدة لدى المركز الرئيسي والفروع
Money at Call and Short Notice	1,803	2,924	5,872	2,030	1,435	2,893	ودائع تحت الطلب وبإشعار قصير
Deposits with Banks ¹	47,127	38,067	39,797	27,225	27,666	28,107	ودائع لدى المصارف ^١
Securities	20,404	25,299	27,178	30,370	31,390	33,683	إستثمارات في اوراق مالية
Loans and Advances ²	18,223	23,859	25,286	25,721	25,856	27,259	قروض وسلف ^٢
Other Foreign Assets ³	1,424	1,441	1,511	1,223	1,306	1,302	أصول أجنبية أخرى ^٣
Foreign Liabilities	27,995	25,832	28,197	26,078	24,211	28,874	الخصوم الأجنبية
Due To H.O. and Branches	2,869	1,743	1,510	1,289	1,236	1,370	إلتزامات للمركز الرئيسي والفروع
Due To Banks	1,506	1,498	1,100	1,089	876	2,001	التزامات للمصارف
Deposits of Banks	11,956	9,903	12,320	10,189	9,395	12,483	ودائع للمصارف
Other Deposits	9,817	10,977	11,292	11,621	10,740	10,991	ودائع أخرى
Other Foreign Liabilities ⁴	1,847	1,711	1,975	1,890	1,964	2,029	خصوم أجنبية أخرى ^٤

1) Demand and Time Deposits.

١) ودائع تحت الطلب ولأجل.

2) Including Purchased or Discounted Commercial Bills.

٢) تشمل الكمبيالات التجارية المشتراة أو المخصومة.

3) Including Fixed Assets, Cheques in the Course of Collection on Non-Resident Banks and Other Assets.

٣) تشمل الأصول الثابتة والشيكات برسم التحصيل على المصارف غير المقيمة وأصول أخرى.

4) Including Commercial Pre-payments.

٤) تشمل التأمينات التجارية.

* Including Deposits of UAE Residents Booked in Overseas Branches (Including Offshore) and Subsidiaries of National Banks Abroad.

* تشمل ودائع المقيمين في الدولة المسجلة في الفروع الخارجية (بما في ذلك الوحدات الخارجية) والمؤسسات الخارجية التابعة للمصارف الوطنية.

Table (8)

جدول (٨)

Bank Credit to Residents and Non-Residents * الإئتمان المصرفي للمقيمين وغير المقيمين *

(In millions of AEDs)

(بملايين الدراهم)

Item	2001		2002		2003		البند
	ديسمبر DEC.	سبتمبر SEP.	ديسمبر DEC.	يوليو JULY	أغسطس AUG.	سبتمبر SEP.	
Total Credit to Residents	145,194	158,232	165,604	184,090	186,054	188,687	إجمالي الإئتمان للمقيمين
Loans, Advances and Overdrafts	130,732	142,367	148,980	167,415	169,010	171,881	القروض والسلف والسحب على المكشوف
Real Estate Mortgage Loans	10,348	11,363	11,897	11,692	11,656	11,566	القروض برهن عقاري
Discounted Commercial Bills	4,114	4,502	4,727	4,983	5,388	5,240	الكمبيالات التجارية المخصومة
Total Credit to Non - Residents	18,224	23,858	25,285	25,721	25,856	27,259	إجمالي الإئتمان لغير المقيمين
Loans, Advances and Overdrafts	17,132	22,169	23,136	22,723	22,982	23,844	القروض والسلف والسحب على المكشوف
Real Estate Mortgage Loans	18	94	73	87	96	95	القروض برهن عقاري
Discounted Commercial Bills	1,074	1,595	2,076	2,911	2,778	3,320	الكمبيالات التجارية المخصومة
Total Credit to Residents and Non-Residents	163,418	182,090	190,889	209,811	211,910	215,946	إجمالي الإئتمان للمقيمين وغير المقيمين

* Excluding Inter-Bank Lending .

* لا يشمل القروض فيما بين المصارف .

Table (9)

جدول (٩)

Bank Credit (Gross) to Residents by Economic Activity¹الإئتمان المصرفي (الإجمالي) للمقيمين حسب النشاط الاقتصادي^١

(In millions of AEDs)

(بملايين الدراهم)

Economic Activity	2001		2002		2003		نهاية الفترة النشاط الاقتصادي
	ديسمبر DEC.	سبتمبر SEP.	ديسمبر DEC.	سبتمبر SEP.	ديسمبر DEC.	سبتمبر SEP.	
1) Agriculture	1,508	1,169	1,154	817			١) الزراعة
2) Mining and Quarrying	2,549	2,278	2,213	2,126			٢) المناجم والتعدين
3) Manufacturing	8,978	9,936	9,901	11,265			٣) الصناعة
3.1 Food, Beverages and Tobacco	1,276	1,195	1,290	1,284			١-٣ الأغذية والمشروبات والتبغ
3.2 Textiles and Leather Products	957	1,022	1,061	1,127			٢-٣ المنسوجات والمنتجات الجلدية
3.3 Furniture and Other Wood Products	457	457	466	541			٣-٣ الأثاث ومنتجات الأخشاب
3.4 Paper and Paper Products	431	496	525	569			٤-٣ الورق ومنتجاته
3.5 Chemicals and Chemical Products, Petroleum and Petro-Chemicals	1,402	1,784	1,624	1,724			٥-٣ الكيماويات ومنتجاتها، البترول والبتروكيماويات
3.6 Basic Metal Products (Incl. Aluminium)	925	1,136	1,189	1,612			٦-٣ المنتجات المعدنية الأساسية (بما فيها الألمنيوم)
3.7 Fabricated Metal Products, Machinery and Equipment	757	667	696	592			٧-٣ المنتجات المعدنية المصنعة، آلات ومعدات
3.8 Other Manufactured Products	2,773	3,179	3,050	3,816			٨-٣ منتجات صناعية أخرى
4) Electricity, Gas and Water	1,356	2,111	3,219	7,527			٤) الكهرباء والغاز والماء
5) Construction	23,907	27,224	27,063	27,381			٥) التشييد
6) Trade	44,140	47,388	48,870	55,619			٦) التجارة
6.1 Wholesale	32,963	34,568	35,467	42,110			١-٦ تجارة الجملة
6.2 Retail	11,177	12,820	13,403	13,509			٢-٦ تجارة التجزئة
7) Transport, Storage and Communication	4,487	5,132	5,127	5,652			٧) النقل والتخزين والاتصالات
8) Financial Institutions (Excl. Banks)	1,953	1,980	1,903	2,194			٨) المؤسسات المالية (عدا المصارف)
9) Government	10,565	13,260	15,222	16,956			٩) الحكومة
10) Personal Loans for Business Purposes	20,660	20,269	20,716	24,575			١٠) القروض الشخصية لأغراض تجارية
11) Personal Loans for Consumption Purposes	15,546	16,790	17,704	20,233			١١) القروض الشخصية لأغراض استهلاكية
12) All Others ²	9,545	10,695	12,512	14,342			١٢) أنشطة أخرى ^٢
Total	145,194	158,232	165,604	188,687			الإجمالي

1) Amount Outstanding Excluding Inter-Bank Lending.

2) Including Loans to Services Sector and Non-Profit Institutions.

١) الرصيد القائم للإئتمان بإستثناء القروض فيما بين المصارف.
٢) تشمل القروض لقطاع الخدمات والمؤسسات التي لا تستهدف الربح.

Table (10)

جدول (١٠)

Loans, Advances and Overdrafts (Gross) to Residents

القروض والسلف والسحب على المكشوف (الإجمالي) للمقيمين

(In millions of AEDs)

(بملايين الدراهم)

Item	2001		2002		2003		البند
	ديسمبر DEC.	سبتمبر SEP.	ديسمبر DEC.	يوليو JULY	أغسطس AUG.	سبتمبر SEP.	
Government	10,565	13,260	15,222	15,789	16,539	16,956	الحكومة
Public Sector	5,432	6,818	6,935	12,142	11,899	12,490	القطاع العام
Financial Institutions	586	626	481	340	360	455	مؤسسات مالية
Insurance Companies	16	1	1	—	—	34	شركات التأمين
Others	4,830	6,191	6,453	11,802	11,539	12,001	أخرى
Private Sector	114,735	122,289	126,823	139,484	140,572	142,435	القطاع الخاص
Financial Institutions	1,150	1,233	1,319	1,592	1,538	1,626	مؤسسات مالية
Insurance Companies	200	120	103	68	58	79	شركات التأمين
Business and Industrial Sector	78,378	83,755	87,351	95,021	95,453	96,438	قطاع الأعمال والصناعة
Others ¹	35,007	37,181	38,050	42,803	43,523	44,292	أخرى ^١
Total	130,732	142,367	148,980	167,415	169,010	171,881	الإجمالي

1) Including Personal Loans for Business and Consumption Purposes.

١) تشمل القروض الشخصية لأغراض تجارية واستهلاكية.

Table (11)

جدول (١١)

Deposits by Ownership *

الودائع حسب الجهة المودعة *

(In millions of AEDs)		(بملايين الدراهم)			
Item	2001	2002	2003	البند	
	ديسمبر DEC.	سبتمبر SEP.	ديسمبر DEC.		سبتمبر SEP.
1) Residents	172,849	187,187	198,244	213,306	(١) المقيمون
1.1 Government *	27,382	30,788	36,972	36,538	١-١ الحكومة *
1.2 Public Sector	9,720	10,453	10,963	17,506	١-٢ القطاع العام
1.2.1 Financial Institutions	1,349	1,225	1,513	1,728	١-٢-١ المؤسسات المالية
1.2.2 Business and Industrial Inst.	8,371	9,228	9,450	15,778	٢-٢-١ المؤسسات التجارية والصناعية
1.3 Private Sector	46,172	52,629	59,726	63,015	٣-١ القطاع الخاص
1.3.1 Financial Institutions	3,028	2,641	3,124	3,595	١-٣-١ المؤسسات المالية
1.3.2 Business and Industrial Inst.	43,144	49,988	56,602	59,420	٢-٣-١ المؤسسات التجارية والصناعية
1.4 Individuals	76,442	80,802	83,546	87,762	٤-١ الأفراد
1.5 Others *	13,133	12,515	7,037	8,485	٥-١ آخرون *
2) Non-Residents	10,045	11,132	11,403	11,121	(٢) غير المقيمين
2.1 Government and Diplomatic Missions	686	872	906	1,052	١-٢ الحكومات والهيئات السياسية
2.2 Financial Institutions	1,485	1,806	1,598	637	٢-٢ المؤسسات المالية
2.3 Business and Industry	2,503	3,087	3,525	3,726	٣-٢ المؤسسات التجارية والصناعية
2.4 Individuals and Others	5,371	5,367	5,374	5,706	٤-٢ أفراد وآخرون
Total Deposits	182,894	198,319	209,647	224,427	إجمالي الودائع

* Excluding Inter-Bank Deposits, Bank Drafts but Including Commercial Prepayments and Deposits of UAE Residents Booked in Overseas Branches (Including Offshore) and Subsidiaries of National Banks Abroad.

* لا تشمل ودائع فيما بين المصارف والشيكات المصرفية، ولكن تشمل التأمينات التجارية وتشمل ودائع المقيمين في الدولة المسجلة في الفروع الخارجية (بما في ذلك الوحدات الخارجية) والمؤسسات الخارجية التابعة للمصارف الوطنية.

Table (12)

جدول (١٢)

Deposits by Type and Currency ^{1*}الودائع حسب النوع والعملية ^{١*}

(In millions of AEDs)

(بملايين الدراهم)

Item	2001		2002		2003		البند
	ديسمبر DEC.	سبتمبر SEP.	ديسمبر DEC.	يوليو JULY	أغسطس AUG.	سبتمبر SEP.	
Demand	37,700	44,994	46,602	60,187	56,250	57,587	جارية
Local Currency	28,840	34,221	35,065	42,919	42,746	43,425	عملة محلية
Foreign Currencies	8,860	10,773	11,537	17,268	13,504	14,162	عملات أجنبية
Savings	11,452	12,997	13,413	14,927	14,968	15,067	إدخارية
Local Currency	10,120	11,526	11,813	13,014	12,997	13,073	عملة محلية
Foreign Currencies	1,332	1,471	1,600	1,913	1,971	1,994	عملات أجنبية
Time *	104,522	107,194	110,031	111,278	111,674	111,971	لأجل *
Local Currency	69,281	69,680	72,400	72,217	72,831	72,806	عملة محلية
Foreign Currencies	35,241	37,514	37,631	39,061	38,843	39,165	عملات أجنبية
Total Deposits ^{2*}	153,674	165,185	170,046	186,392	182,892	184,625	إجمالي الودائع ^{٢*}
Total Local Currency	108,241	115,427	119,278	128,150	128,574	129,304	إجمالي العملة المحلية
Total Foreign Currencies	45,433	49,758	50,768	58,242	54,318	55,321	إجمالي العملات الأجنبية
Commercial Prepayments	1,838	2,346	2,629	3,056	3,196	3,263	التأمينات التجارية

1) Excluding Inter-Bank Deposits.

2) Residents and Non-Residents (Excluding Government Deposits and Commercial Prepayments).

* Including Deposits of UAE Residents Booked in Overseas Branches (Including Offshore) and Subsidiaries of National Banks Abroad.

١) لا تشمل الودائع فيما بين المصارف.

٢) للمقيمين وغير المقيمين (باستثناء الودائع الحكومية والتأمينات التجارية).

* تشمل ودائع المقيمين في الدولة المسجلة في الفروع الخارجية (بما في ذلك الوحدات الخارجية) والمؤسسات الخارجية التابعة للمصارف الوطنية.

Table (13)

جدول (١٣)

Time Deposits by Maturity *

الودائع لأجل حسب آجالها *

Period	(In millions of AEDs)				الفترة
	2001	2002	2003		
Maturity	ديسمبر DEC.	سبتمبر SEP.	ديسمبر DEC.	سبتمبر SEP.	الأجل
Up to 3 Months	81,386	83,507	82,852	79,496	٣ أشهر فأقل
Above 3 and up to 6 Months	16,527	13,117	20,628	15,685	أكثر من ٣ إلى ٦ أشهر
Above 6 and up to 12 Months	25,163	29,675	31,566	35,387	أكثر من ٦ إلى ١٢ شهر
Exceeding 12 Months	6,174	8,212	8,308	12,981	أكثر من ١٢ شهر
Total	129,250	134,511	143,354	143,549	الإجمالي

* Excluding Inter-Bank Deposits but Including Government Deposits and Deposits of UAE Residents Booked in Overseas Branches (Including Offshore) and Subsidiaries of National Banks Abroad.

* لا تشمل ودائع المصارف ولكن تشمل ودائع الحكومة ، وودائع المقيمين في الدولة المسجلة في الفروع الخارجية (بما في ذلك الوحدات الخارجية) والمؤسسات الخارجية التابعة للمصارف الوطنية .

Table (14)

جدول (١٤)

Interest Rates Structure of Lending (Gross) to Residents* هيكل أسعار الفائدة على الإئتمان (الإجمالي) للمقيمين *

Period	(In millions of AEDs)				الفترة
	2001	2002	2003		
Interest Rate (Percent per Annum)	ديسمبر DEC.	سبتمبر SEP.	ديسمبر DEC.	سبتمبر SEP.	معدل الفائدة السني بالمائة
Less than 2	23,210	24,089	33,490	59,265	أقل من ٢
From 2 to Less than 4	34,250	51,477	50,210	42,322	من ٢ إلى أقل من ٤
From 4 to Less than 6	16,050	14,621	13,013	15,378	من ٤ إلى أقل من ٦
From 6 to Less than 8	14,085	14,684	15,023	16,214	من ٦ إلى أقل من ٨
From 8 to Less than 10	25,421	23,168	24,311	28,075	من ٨ إلى أقل من ١٠
From 10 to Less than 12	11,359	12,477	12,246	12,369	من ١٠ إلى أقل من ١٢
From 12 to Less than 14	12,984	10,509	10,064	8,653	من ١٢ إلى أقل من ١٤
From 14 to Less than 16	4,924	4,227	4,247	3,069	من ١٤ إلى أقل من ١٦
16 and Above	2,911	2,980	3,000	3,341	١٦ فأكثر
Total	145,194	158,232	165,604	188,686	الإجمالي

* A. Excluding Inter-Bank Lending.
B. In Dirham and Foreign Currencies.

* أ. باستثناء القروض فيما بين المصارف .
ب. بالدرهم والعملات الأجنبية .

Table (15)

جدول (١٥)

Interest Rates Structure of Savings Deposits of Residents* * هيكل أسعار الفائدة على الودائع الإيداعية للمقيمين

(In millions of AEDs)					(بملايين الدراهم)
Period	2001		2002		الفترة
	ديسمبر DEC.	سبتمبر SEP.	ديسمبر DEC.	سبتمبر SEP.	
Interest Rate (Percent per Annum)					معدل الفائدة السني بالمائة
Less than 2	10,300	11,911	12,402	13,952	أقل من ٢
From 2 to Less than 4	486	261	87	38	من ٢ إلى أقل من ٤
From 4 to Less than 6	6	6	3	3	من ٤ إلى أقل من ٦
6 and Above	2	1	0	0	٦ فأكثر
Total	10,794	12,179	12,492	13,993	الإجمالي

* In Dirham and Foreign Currencies.

* بالدرهم والعملات الأجنبية.

Table (16)

جدول (١٦)

Interest Rates Structure of Time Deposits of Residents* * هيكل أسعار الفائدة على الودائع لأجل للمقيمين

(In millions of AEDs)					(بملايين الدراهم)
Period	2001		2002		الفترة
	ديسمبر DEC.	سبتمبر SEP.	ديسمبر DEC.	سبتمبر SEP.	
Interest Rate (Percent per Annum)					معدل الفائدة السني بالمائة
Less than 2 ¹	52,733	77,107	96,136	119,688	أقل من ٢
From 2 to Less than 4	59,900	48,351	38,928	16,233	من ٢ إلى أقل من ٤
From 4 to Less than 8	8,265	2,203	1,315	738	من ٤ إلى أقل من ٨
From 8 to Less than 10	295	7	19	4	من ٨ إلى أقل من ١٠
10 and Above	16	19	9	5	١٠ فأكثر
Total	121,209	127,687	136,407	136,668	الإجمالي

* In Dirham and Foreign Currencies, and Including Deposits of UAE Residents Booked in Overseas Branches (Including Offshore) and Subsidiaries of National Banks Abroad.

1) Including Some Customer Deposits in Islamic Banks.

* بالدرهم والعملات الأجنبية، كما تشمل ودائع المقيمين في الدولة المسجلة في الفروع الخارجية (بما في ذلك الوحدات الخارجية) والمؤسسات الخارجية التابعة للمصارف الوطنية.

(١) تشمل بعض ودائع العملاء في البنوك الإسلامية.

Table (17)

جدول (١٧)

النقد المصدّر حسب الفئات والنوع Currency Issued by Denominations and Type

(In thousands of AEDs)

(بآلاف الدراهم)

Item	2001		2002		2003		البند
	ديسمبر DEC.	سبتمبر SEP.	ديسمبر DEC.	يوليو JULY	أغسطس AUG.	سبتمبر SEP.	
Currency Notes *							الأوراق النقدية *
Five Dirham	126,562	107,478	131,905	119,357	118,517	120,050	فئة الخمسة دراهم
Ten Dirham	309,105	282,241	320,667	305,675	305,877	312,763	فئة العشرة دراهم
Twenty Dirham	46,873	41,896	52,616	48,583	48,015	47,966	فئة العشرين دراهم
Fifty Dirham	285,867	259,679	315,331	288,437	285,430	289,890	فئة الخمسين دراهم
One Hundred Dirham	1,372,324	1,269,321	1,391,559	1,530,848	1,520,657	1,545,604	فئة المائة دراهم
Two Hundred Dirham	809,818	771,433	870,773	712,324	675,838	665,073	فئة المائتا دراهم
Five Hundred Dirham	6,736,629	6,616,715	7,339,200	7,920,628	7,606,354	7,607,552	فئة الخمسمائة دراهم
One Thousand Dirham	2,395,397	2,993,485	3,112,669	3,454,018	3,545,333	3,609,425	فئة الألف دراهم
Total Notes Issued (1)	12,082,575	12,342,248	13,534,720	14,379,870	14,106,021	14,198,323	مجموع الإصدار من الأوراق النقدية (١)
Currency Coins **							المسكوكات النقدية **
One Fils	25	26	27	27	27	27	فئة الفيلس
Five Fils	1,239	1,279	1,296	1,314	1,342	1,352	فئة الخمسة فلوس
Ten Fils	2,586	2,705	2,749	2,822	2,849	2,868	فئة العشرة فلوس
Twenty Five Fils	16,048	16,753	17,284	17,799	17,925	18,085	فئة الخمسة وعشرون فلوس
Fifty Fils	33,499	35,243	36,563	37,672	37,971	38,303	فئة الخمسين فلوس
One Dirham	179,812	186,662	201,409	202,683	205,848	210,010	فئة الدرهم
Five Dirham	1,141	1,142	1,141	1,138	1,138	1,138	فئة الخمسة دراهم
Twenty Five Dirham "Silver Coins"	200	200	200	200	200	200	فئة الخمسة وعشرون دراهم «عملة فضية»
Fifty Dirham "Silver Coins"	2,637	2,980	3,174	3,230	3,231	3,390	فئة الخمسين دراهم «عملة فضية»
Total Coins Issued (2)	237,187	246,990	263,843	266,885	270,531	275,373	مجموع الإصدار من المسكوكات النقدية (٢)
Total Currency Issued (1) + (2)	12,319,762	12,589,238	13,798,563	14,646,755	14,376,552	14,473,696	إجمالي النقد المصدّر (١) + (٢)

* Excluding Mutilated Notes.

** Excluding Issued Gold Coins.

* باستبعاد التالف منها.

** لا تشمل إصدار المسكوكات الذهبية.

Table (18)

Cheques Clearing Statistics

إحصاءات مقاصة الشيكات

(In millions of AEDs)

(القيم بملايين الدراهم)

	أبوظبي ^١ ABU DHABI		دبي DUBAI		الشارقة ^٢ SHARJAH		رأس الخيمة RAS AL KHAIMAH		الفجيرة FUJAIRAH		إجمالي الإمارات TOTAL U.A.E.		
	القيمة Amount	عدد* * No. of Cheques	القيمة Amount	عدد* * No. of Cheques	القيمة Amount	عدد* * No. of Cheques	القيمة Amount	عدد* * No. of Cheques	القيمة Amount	عدد* * No. of Cheques	القيمة Amount	عدد* * No. of Cheques	
2000 Total per Year	61,514	3,204	126,668	7,972	20,048	1,822	2,943	292	1,456	141	212,629	13,431	الإجمالي السني ٢٠٠٠
2000 Average per Month	5,126	267	10,556	664	1,671	152	245	24	121	12	17,719	1,119	المتوسط الشهري ٢٠٠٠
2001 Total per Year	64,336	3,333	135,217	8,450	19,237	1,729	3,028	297	1,590	151	223,408	13,960	الإجمالي السني ٢٠٠١
2001 Average per Month	5,361	278	11,268	704	1,603	144	252	25	133	12	18,617	1,163	المتوسط الشهري ٢٠٠١
2002 Total per Year	70,596	3,453	150,846	9,005	24,400	1,949	3,296	307	1,776	156	250,914	14,870	الإجمالي السني ٢٠٠٢
2002 Average per Month	5,883	288	12,571	750	2,033	162	275	26	148	13	20,910	1,239	المتوسط الشهري ٢٠٠٢
2003 Total (Jan.-Sep.)	59,139	2,685	129,989	7,180	22,401	1,543	2,793	242	1,599	124	215,921	11,774	الإجمالي (يناير-سبتمبر) ٢٠٠٣
2003 Average per Month (Jan.-Sep.)	6,571	298	14,443	798	2,489	171	310	27	178	14	23,991	1,308	المتوسط الشهري (يناير-سبتمبر) ٢٠٠٣

1) Including Al-Ain Branch.

2) Including the Emirates of Ajman and Um-Al Quwain

* No. of Cheques is in Thousands.

(١) تشمل فرع العين

(٢) تشمل إمارتي عجمان وأم القيوين

* عدد الشيكات بالآلاف.

Table (19)

جدول (١٩)

Interest Rates on Deposits *

أسعار الفائدة على الودائع *

		التوفير Savings Deposit	اكثر من سنة Over 1 Year	سنة 1 Year	٦ شهور 6 Months	٣ شهور 3 Months	شهرين 2 Months	شهر 1 Month	حتى اسبوع Up to 7 Days		
2002	Average Rate	0.99	2.33	1.65	1.33	1.18	1.07	1.00	0.78	المتوسط	٢٠٠٢
	Minimum	0.25	1.07	0.70	0.52	0.40	0.33	0.30	0.14	الحد الأدنى	
	Maximum	2.00	3.54	2.95	2.49	2.21	1.96	1.85	1.17	الحد الأعلى	
APR. 2003	Average Rate	0.38	1.65	1.00	0.83	0.76	0.61	0.61	0.38	المتوسط	أبريل ٢٠٠٣
	Minimum	0.25	0.96	0.49	0.39	0.27	0.20	0.21	0.14	الحد الأدنى	
	Maximum	0.50	2.34	2.06	1.86	1.80	1.30	1.26	0.64	الحد الأعلى	
MAY 2003	Average Rate	0.38	1.50	0.87	0.81	0.69	0.62	0.63	0.41	المتوسط	مايو ٢٠٠٣
	Minimum	0.25	0.77	0.37	0.35	0.26	0.20	0.23	0.14	الحد الأدنى	
	Maximum	0.50	2.22	1.96	1.88	1.58	1.34	1.29	0.74	الحد الأعلى	
JUNE 2003	Average Rate	0.38	1.37	0.76	0.71	0.59	0.52	0.54	0.39	المتوسط	يونيو ٢٠٠٣
	Minimum	0.25	0.52	0.22	0.21	0.20	0.13	0.15	0.09	الحد الأدنى	
	Maximum	0.50	2.22	1.96	1.88	1.58	1.34	1.29	0.74	الحد الأعلى	
JULY 2003	Average Rate	0.31	1.44	0.82	0.75	0.50	0.52	0.50	0.25	المتوسط	يوليو ٢٠٠٣
	Minimum	0.25	0.64	0.32	0.24	0.22	0.22	0.20	0.06	الحد الأدنى	
	Maximum	0.50	2.23	1.87	1.89	1.04	1.28	1.20	0.42	الحد الأعلى	
AUG. 2003	Average Rate	0.31	1.56	0.92	0.77	0.46	0.47	0.51	0.31	المتوسط	أغسطس ٢٠٠٣
	Minimum	0.25	0.92	0.49	0.30	0.22	0.22	0.19	0.26	الحد الأدنى	
	Maximum	0.50	2.19	1.86	1.87	0.89	1.05	1.27	0.62	الحد الأعلى	
SEP. 2003	Average Rate	0.31	1.56	0.91	0.75	0.59	0.54	0.48	0.37	المتوسط	سبتمبر ٢٠٠٣
	Minimum	0.25	0.93	0.47	0.28	0.22	0.22	0.22	0.25	الحد الأدنى	
	Maximum	0.50	2.19	1.85	1.82	1.44	1.36	1.10	0.49	الحد الأعلى	

Source : Four Selected Banks.

* Unweighted Average

المصدر : اربعة مصارف مختارة.

* المتوسط غير المرجح لأسعار الفائدة.

Table (20)

جدول (٢٠)

Interest Rates on Loans and Advances *

أسعار الفائدة على القروض والسلف *

		القروض والسلف الأخرى Other Loans & Advances	إيصالات أمانة Trust Receipts	السحب على المكشوف Overdrafts	القروض Loans		المتوسط	
					تجاري Business	شخصي Personal		
2002	Average Rate	14.49	7.33	9.72	6.82	10.80	المتوسط	٢٠٠٢
	Minimum	2.00	1.81	1.00	1.63	1.88	الحد الأدنى	
	Maximum	24.00	15.00	25.00	20.00	24.21	الحد الأعلى	
APR. 2003	Average Rate	12.86	6.67	9.50	5.84	10.35	المتوسط	أبريل ٢٠٠٣
	Minimum	1.39	1.68	1.39	0.80	1.50	الحد الأدنى	
	Maximum	24.00	15.00	25.00	19.00	24.21	الحد الأعلى	
MAY 2003	Average Rate	12.67	6.66	9.56	5.78	10.34	المتوسط	مايو ٢٠٠٣
	Minimum	1.40	1.68	1.13	0.80	1.50	الحد الأدنى	
	Maximum	24.00	15.00	25.00	19.00	24.21	الحد الأعلى	
JUNE 2003	Average Rate	12.68	6.60	9.41	5.56	10.22	المتوسط	يونيو ٢٠٠٣
	Minimum	1.40	1.80	1.31	0.80	1.44	الحد الأدنى	
	Maximum	24.00	15.00	25.00	19.00	24.21	الحد الأعلى	
JULY 2003	Average Rate	12.57	6.56	9.35	5.50	10.28	المتوسط	يوليو ٢٠٠٣
	Minimum	1.19	1.63	1.13	0.80	1.44	الحد الأدنى	
	Maximum	24.00	15.00	25.00	19.00	24.21	الحد الأعلى	
AUG. 2003	Average Rate	12.53	6.59	9.31	5.48	10.29	المتوسط	أغسطس ٢٠٠٣
	Minimum	1.19	1.63	1.13	0.80	1.44	الحد الأدنى	
	Maximum	24.00	15.00	25.00	19.00	24.21	الحد الأعلى	
SEP. 2003	Average Rate	13.68	6.91	9.32	5.44	10.20	المتوسط	سبتمبر ٢٠٠٣
	Minimum	1.19	1.75	1.13	0.80	1.44	الحد الأدنى	
	Maximum	24.00	15.00	25.00	19.00	24.21	الحد الأعلى	

Source : Four Selected Banks.

* Unweighted Average

المصدر : اربعة مصارف مختارة.

* المتوسط غير المرجح لأسعار الفائدة.

Table (21)

جدول (٢١)

Interest Rates on Inter-Bank Deposits *

أسعار الفائدة على الودائع ما بين البنوك *

		اسبوع 1	شهر 1	٣ شهور 3	٦ شهور 6	سنة 1		
		Week	Month	Months	Months	Year		
2002	Average Rate	1.68	1.77	1.79	1.90	2.21	المتوسط	٢٠٠٢
	Minimum	1.65	1.74	1.75	1.83	2.11	الحد الأدنى	
	Maximum	1.74	1.82	1.86	1.97	2.30	الحد الأعلى	
APR. 2003	Average Rate	1.26	1.31	1.29	1.29	1.39	المتوسط	أبريل ٢٠٠٣
	Minimum	1.24	1.30	1.25	1.25	1.34	الحد الأدنى	
	Maximum	1.28	1.34	1.31	1.31	1.43	الحد الأعلى	
MAY 2003	Average Rate	1.27	1.31	1.27	1.25	1.27	المتوسط	مايو ٢٠٠٣
	Minimum	1.26	1.31	1.21	1.20	1.20	الحد الأدنى	
	Maximum	1.30	1.32	1.31	1.31	1.38	الحد الأعلى	
JUNE 2003	Average Rate	1.19	1.17	1.11	1.10	1.11	المتوسط	يونيو ٢٠٠٣
	Minimum	1.06	1.03	1.01	1.01	1.01	الحد الأدنى	
	Maximum	1.28	1.32	1.21	1.20	1.20	الحد الأعلى	
JULY 2003	Average Rate	1.13	1.13	1.13	1.13	1.20	المتوسط	يوليو ٢٠٠٣
	Minimum	1.12	1.13	1.12	1.12	1.17	الحد الأدنى	
	Maximum	1.14	1.13	1.13	1.13	1.25	الحد الأعلى	
AUG. 2003	Average Rate	1.12	1.13	1.13	1.18	1.36	المتوسط	أغسطس ٢٠٠٣
	Minimum	1.10	1.13	1.13	1.14	1.28	الحد الأدنى	
	Maximum	1.13	1.13	1.13	1.19	1.39	الحد الأعلى	
SEP. 2003	Average Rate	1.12	1.13	1.13	1.18	1.38	المتوسط	سبتمبر ٢٠٠٣
	Minimum	1.10	1.12	1.13	1.17	1.34	الحد الأدنى	
	Maximum	1.11	1.13	1.13	1.19	1.43	الحد الأعلى	

Source : Five Selected Banks.

* Unweighted Average

المصدر : خمسة مصارف مختارة.
* المتوسط غير المرجح لأسعار الفائدة.

Table (22)

جدول (٢٢)

Exchange Rates of GCC Currencies in AED * أسعار صرف عملات دول مجلس التعاون لدول الخليج العربية بالدرهم *

Currency	2000	2001	2002	2003						العملة
				ابريل Apr.	مايو May	يونيو June	يوليو July	أغسطس Aug.	سبتمبر Sep.	
Saudi Arabian Riyal	0.9788	0.9788	0.9788	0.9788	0.9788	0.9788	0.9788	0.9788	0.9788	الريال السعودي
Bahraini Dinar	9.7387	9.7387	9.7387	9.7387	9.7387	9.7387	9.7387	9.7387	9.7387	الدينار البحريني
Qatari Riyal	1.0084	1.0084	1.0084	1.0084	1.0084	1.0084	1.0084	1.0084	1.0084	الريال القطري
Kuwaiti Dinar	11.9828	11.9770	12.0836	12.2309	12.3010	12.2773	12.2425	12.2548	12.3522	الدينار الكويتي
Omani Rial	9.5363	9.5363	9.5363	9.5363	9.5363	9.5363	9.5363	9.5363	9.5363	الريال العماني

* These Rates Represent the Average of Sale and Purchase Rates.

* تمثل الأسعار متوسط سعري البيع والشراء.

Exchange Rates of Major Foreign Currencies in AED *

أسعار صرف العملات الأجنبية الرئيسية بالدرهم *

Currency	2000	2001	2002	2003						العملة
				ابريل Apr.	مايو May	يونيو June	يوليو July	أغسطس Aug.	سبتمبر Sep.	
US Dollar	3.6725	3.6725	3.6725	3.6725	3.6725	3.6725	3.6725	3.6725	3.6725	الدولار الأمريكي
Japanese Yen	0.0341	0.0291	0.0294	0.0306	0.0313	0.0310	0.0309	0.0309	0.0320	الين الياباني
Euro	3.3971	3.2897	3.5021	3.9829	4.2354	4.2891	4.1770	4.0909	4.1309	اليورو
Pound Sterling	5.5743	5.2902	5.5185	5.7796	5.9483	6.1067	5.9633	5.8466	5.9275	الجنيه الإسترليني
Swiss Franc	2.1806	2.1973	2.3677	2.6618	2.7975	2.7831	2.6991	2.6552	2.6697	الفرنك السويسري
SDR	4.8500	4.6769	4.7563	5.0231	5.1634	5.2010	5.1355	5.0866	5.1218	حقوق السحب الخاصة

* These Rates Represent the Average of Sale and Purchase Rates.

* تمثل الأسعار متوسط سعري البيع والشراء.

Table (23)

جدول (٢٣)

Exchange Rates of GCC Currencies in AED * أسعار صرف عملات دول مجلس التعاون لدول الخليج العربية بالدرهم *

Currency	2000	2001	2002	2003						العملة
				أبريل Apr.	مايو May	يونيو June	يوليو July	أغسطس Aug.	سبتمبر Sep.	
Saudi Arabian Riyal	0.9788	0.9788	0.9788	0.9788	0.9788	0.9788	0.9788	0.9788	0.9788	الريال السعودي
Bahraini Dinar	9.7387	9.7387	9.7387	9.7387	9.7387	9.7387	9.7387	9.7387	9.7387	الدينار البحريني
Qatari Riyal	1.0084	1.0084	1.0084	1.0084	1.0084	1.0084	1.0084	1.0084	1.0084	الريال القطري
Kuwaiti Dinar	12.1146	11.9567	12.2658	12.2521	12.3011	12.2380	12.2635	12.2482	12.4970	الدينار الكويتي
Omani Rial	9.5363	9.5363	9.5363	9.5363	9.5363	9.5363	9.5363	9.5363	9.5363	الريال العماني

* These Rates Represent the Average of Sale and Purchase Rates.

* تمثل الأسعار متوسط سعري البيع والشراء.

Exchange Rates of Major Foreign Currencies in AED *

أسعار صرف العملات الأجنبية الرئيسية بالدرهم *

Currency	2000	2001	2002	2003						العملة
				أبريل Apr.	مايو May	يونيو June	يوليو July	أغسطس Aug.	سبتمبر Sep.	
US Dollar	3.6725	3.6725	3.6725	3.6725	3.6725	3.6725	3.6725	3.6725	3.6725	الدولار الأمريكي
Japanese Yen	0.0324	0.0280	0.0310	0.0306	0.0309	0.0306	0.0306	0.0314	0.0331	الين الياباني
Euro	3.4878	3.2549	3.8504	4.0370	4.3135	4.2004	4.1622	4.0328	4.2676	اليورو
Pound Sterling	5.5363	5.3310	5.8894	5.8365	6.0106	6.0710	5.9241	5.7932	6.1309	الجنيه الإسترليني
Swiss Franc	2.2980	2.1994	2.6475	2.6800	2.8282	2.7188	2.6875	2.6236	2.7735	الفرنك السويسري
SDR	4.8221	4.6113	4.9747	5.0649	5.1965	5.1481	5.1388	5.0580	5.1904	حقوق السحب الخاصة

* These Rates Represent the Average of Sale and Purchase Rates.

* تمثل الأسعار متوسط سعري البيع والشراء.

Table (24)

Gross Domestic Product at Factor Cost by Economic Sectors

الناتج المحلي الإجمالي بقيمة تكلفة عوامل الإنتاج حسب القطاعات الاقتصادية

(In millions of AEDs / at current prices)

(بملايين الدراهم/بالأسعار الجارية)

Economic Sectors	1999	2000	2001	2002*	القطاعات الاقتصادية
(1) Non-Financial Sectors	168,978	220,086	213,614	217,184	(١) قطاع المشروعات غير المالية
- Agriculture, Livestock and Fishery	7,551	9,047	8,862	9,499	- الزراعة والثروة الحيوانية والسمكية
- Mining	50,450	87,372	75,687	72,871	- الصناعات الاستخراجية
- Crude Oil & Natural Gas	49,794	86,690	74,990	72,146	- النفط الخام والغاز الطبيعي
- Quarries	656	682	697	725	- المحاجر
- Manufacturing	26,539	34,762	35,132	36,673	- الصناعات التحويلية
- Electricity, Gas and Water	4,416	4,615	4,890	5,125	- الكهرباء والغاز والماء
- Construction	16,621	16,857	17,446	17,988	- التشييد والبناء
- Wholesale, Retail Trade and Repairing Services	21,535	22,268	22,838	24,361	- تجارة الجملة والتجزئة وخدمات الإصلاح
- Restaurants and Hotels	4,720	5,026	5,435	5,734	- المطاعم والفنادق
- Transport, Storage and Communication	15,247	17,247	19,595	20,177	- النقل والتخزين والاتصالات
- Real Estate and Business Services	18,384	19,068	19,662	20,388	- العقارات وخدمات الأعمال
- Social and Personal Services	3,515	3,824	4,067	4,368	- الخدمات الاجتماعية والشخصية
(2) Financial Corporation Sector	13,663	14,862	16,845	17,935	(٢) قطاع المشروعات المالية
(3) Government Services Sector	22,458	25,561	27,029	28,756	(٣) قطاع الخدمات الحكومية
- Household Services	1,556	1,641	1,940	2,205	- الخدمات المنزلية
Less : Imputed Bank Services Charges	4,858	4,171	5,192	5,432	ناقصاً : الخدمات المصرفية المحسبة
TOTAL	201,797	257,979	254,236	260,648	المجموع
Total Non-Oil Sectors	152,003	171,289	179,246	188,502	مجموع القطاعات عدا النفط الخام

Source : Ministry of Planning.

المصدر : وزارة التخطيط .

* Estimates.

* تقديرات .

Gross Domestic Product at Basic Prices by Economic Sectors

المنتجات المحلي الإجمالي بسعر الأساس حسب القطاعات الاقتصادية

(In millions of AEDs / at constant 1995)

(بملايين الدراهم/بالأسعار الثابتة لسنة ١٩٩٥ م)

Economic Sectors	1999	2000	2001	2002*	القطاعات الاقتصادية
(1) Non-Financial Sectors	159,495	178,275	183,163	184,342	(١) قطاع المشروعات غير المالية
– Agriculture, Livestock and Fishery	7,346	8,733	8,500	9,090	– الزراعة والثروة الحيوانية والسمكية
– Mining	45,997	51,972	52,853	48,653	– الصناعات الاستخراجية
– Crude Oil & Natural Gas	45,360	51,310	52,181	47,956	– النفط الخام والغاز الطبيعي
– Quarries	637	662	672	697	– المحاجر
– Manufacturing	25,390	33,120	33,362	34,691	– الصناعات التحويلية
– Electricity, Gas and Water	4,244	4,487	4,748	4,970	– الكهرباء والغاز والماء
– Construction	16,026	16,170	16,490	16,970	– التشييد والبناء
– Wholesale, Retail Trade and Repairing Services	20,032	20,676	21,146	22,500	– تجارة الجملة والتجزئة وخدمات الإصلاح
– Restaurants and Hotels	4,453	4,645	4,990	5,245	– المطاعم والفنادق
– Transport, Storage and Communication	14,177	16,211	18,313	18,682	– النقل والتخزين والاتصالات
– Real Estate and Business Services	18,454	18,618	18,906	19,420	– العقارات وخدمات الأعمال
– Social and Personal Services	3,376	3,643	3,855	4,121	– الخدمات الاجتماعية والشخصية
(2) Financial Corporation Sector	13,201	14,207	16,244	17,480	(٢) قطاع المشروعات المالية
(3) Government Services Sector	21,430	24,296	25,547	27,129	(٣) قطاع الخدمات الحكومية
– Household Services	1,516	1,599	1,862	2,120	– الخدمات المنزلية
Less : Imputed Bank Services Charges	4,758	4,050	5,065	5,347	ناقصاً : الخدمات المصرفية المحسبة
TOTAL	190,884	214,327	221,751	225,724	المجموع
Total Non-Oil Sectors	145,524	163,017	169,570	177,768	مجموع القطاعات عدا النفط الخام

Source : Ministry of Planning.

المصدر : وزارة التخطيط .

* Estimates.

* تقديرات .

Table (26)

جدول (٢٦)

Expenditure on Gross Domestic Product

الإنفاق على الناتج المحلي الإجمالي

(In millions of AEDs / at current prices)

(بملايين الدراهم/بالأسعار الجارية)

Expenditure	1999	2000	2001	2002*	الإنفاق
Final Consumption	136,627	152,559	159,039	168,608	الإنفاق الاستهلاكي النهائي
– Public Consumption	36,262	39,885	41,800	44,224	– الإنفاق الاستهلاكي العام
– Private Consumption	100,365	112,674	117,239	124,384	– الإنفاق الاستهلاكي الخاص
Gross Fixed Capital Formation	53,916	57,398	60,178	61,776	إجمالي تكوين رأس المال الثابت
Variation in the Inventory	2,500	2,680	2,792	2,870	التغير في المخزون السلعي
Net Exports of Goods and Services	+9,655	+46,354	+33,399	+28,853	صافي الصادرات من السلع والخدمات
Net Indirect Taxes	-901	-1,012	-1,172	-1,459	صافي الضرائب على المنتجات
Gross Domestic Product at Basic Prices	201,797	257,979	248,320	260,648	الناتج المحلي الإجمالي بسعر الأساس

Source : Ministry of Planning.

المصدر : وزارة التخطيط .

* Estimates.

* تقديرات .

Table (27)

Consumer Price Index By Major Groups (1995 = 100)

جدول (٢٧)

الرقم القياسي لسعر المستهلك حسب
المجموعات الرئيسية (١٩٩٥ = ١٠٠)

Major Groups	الأوزان الترجيحية Relative Weights	1999	2000	2001	2002*	المجموعات الرئيسية
General Consumer Price Index	100.00	109.2	110.7	113.7	117.0	الرقم القياسي العام
Foodstuff, Beverage and Tobacco	14.43	112.8	113.4	114.5	115.1	الطعام والشراب والتبغ
Ready Made Garments Clothes and Footwear	6.74	113.5	114.2	115.5	116.2	الملابس الجاهزة والأقمشة وملبوسات القدم
House Rent and Related Housing Items	36.14	96.2	96.1	99.0	104.3	الإيجارات وملحقات المسكن
Furniture and Related Items	7.40	112.0	116.4	117.5	118.4	الأثاث وتجهيزاته
Medical Care and Health Services	1.85	125.7	132.5	138.8	150.0	العناية الطبية والخدمات الصحية
Transportation and Communication	14.93	126.2	130.3	133.3	135.1	النقل والإتصالات
Recreation, Education and Cultural Services	10.29	114.6	115.2	125.0	131.0	خدمات الترفيه والتعليم والثقافة
Other Goods and Services	8.22	113.0	116.2	117.0	117.9	سلع وخدمات متنوعة

Source : Ministry of Planning.

* Preliminary Figures.

المصدر : وزارة التخطيط .

* أرقام أولية .

Balance of Payments Estimates

تقديرات ميزان المدفوعات

(In billions of AEDs)

(بمليارات الدراهم)

Item	2001*	2002**	البند
Current Account Balance	35.22	31.83	ميزان الحساب الجاري
Trade Balance	40.84	39.33	الميزان التجاري
Oil Exports	65.20	62.24	صادرات البترول الخام
Gas Exports	13.13	12.42	صادرات الغاز
Non-Oil Exports	40.57	51.15	الصادرات السلعية
Free Zones Exports	23.56	30.38	صادرات المناطق الحرة
Other Exports 1	17.01	20.77	صادرات أخرى ١
Re-Exports 2	58.89	65.24	إعادة التصدير ٢
Total Exports and Re-Exports (FOB)	177.80	191.05	إجمالي الصادرات وإعادة التصدير (فوب)
Total Imports (CIF)	-136.96	-151.72	إجمالي الواردات (سيف)
Free Zone Imports	-24.59	-28.91	واردات المناطق الحرة
Other Imports 3	-112.38	-122.80	واردات أخرى ٣
Income & Services (net)	9.84	8.75	الدخل والخدمات (صافي)
Investment Income	18.60	18.32	دخل الإستثمار
Services 4	-8.76	-9.57	الخدمات ٤
Transfers (net)	-15.46	-16.25	التحويلات (صافي)
Private	-14.36	-15.20	خاصة
Public	-1.10	-1.05	عمامة
Capital Account (net)	-33.44	-33.35	حساب رأس المال (صافي)
Official Loans and Equity Participations	0.22	0.32	القروض والمساهمات الرأسمالية الرسمية
Short-Term Private Capital	-3.86	-13.75	رأس المال الخاص قصير الأجل
Government Institutions, Private Capital Flow and Net Errors and Omissions	-29.80	-19.92	المؤسسات الحكومية وحركة رأس المال الخاص وصافي السهر والخطأ
Overall Surplus (+) or Deficit (-)	1.78	-1.52	الفائض (+) او العجز (-) الإجمالي
Change in Reserves {(-) Indicates Increase}	-1.78	1.52	التغير في الإحتياطيات {إشارة (-) تعني زيادة}
Net Foreign Assets with Central Bank	-1.73	1.84	صافي الموجودات الأجنبية لدى المصرف المركزي
Reserve Position with I.M.F.	-0.05	-0.32	وضع الإحتياطي لدى صندوق النقد الدولي

1) Including Estimates of the Exports of Petroleum Products and other Exports from all Emirates.

١) يتضمن تقديرات لقيم صادرات المشتقات البترولية والصادرات الأخرى لكل إمارات الدولة.

2) Including Re-Exports of Non-Monetary Gold.

٢) يتضمن تقديراً لإعادة التصدير من الذهب غير النقدي.

3) Including Imports of Non-Monetary Gold and Imports of all Emirates

٣) يتضمن بيانات عن الواردات من الذهب غير النقدي وتقديراً للواردات الأخرى لكل إمارات الدولة.

4) Including Travel, Transport and Government Services.

٤) يتضمن السياحة والسفر والخدمات الحكومية.

* Revised Figures.

* أرقام معدلة.

** Preliminary Figures.

** أرقام أولية.

جدول (٢٩)
التجارة الخارجية^١

Table (29)

Foreign Trade¹

(In millions of AEDs)

(بملايين الدراهم)

Year	الصادرات غير البتروولية Non-Oil Exports	إعادة التصدير Re- Exports	الواردات Imports	الترانزيت ^٢ Transit ²	السنة
1982	1,635.4	3,405.3	34,577.8	2,085.1	١٩٨٢
1983	1,590.0	6,005.6	30,447.2	1,917.2	١٩٨٣
1984	1,863.4	4,707.3	25,463.6	1,353.7	١٩٨٤
1985	1,256.5	4,262.9	24,041.2	1,334.0	١٩٨٥
1986	1,365.3	4,448.6	23,575.1	2,519.1	١٩٨٦
1987	1,510.3	6,906.3	26,527.4	2,490.0	١٩٨٧
1988	1,905.1	7,498.4	31,289.7	3,569.5	١٩٨٨
1989	2,228.0	8,993.1	36,747.3	2,697.5	١٩٨٩
1990	2,578.7	10,232.5	42,115.0	3,356.7	١٩٩٠
1991	3,249.8	12,472.4	50,461.0	2,904.6	١٩٩١
1992	3,870.1	13,855.1	63,929.0	3,510.8	١٩٩٢
1993	4,068.6	15,028.1	71,658.0	4,288.2	١٩٩٣
1994	3,620.3	12,408.8	77,181.0	3,234.3	١٩٩٤
1995	5,121.7	15,487.2	77,031.0	2,719.3	١٩٩٥
1996	4,975.2	20,787.5	83,102.0	2,472.8	١٩٩٦
1997	6,190.4	21,891.4	84,181.1	3,191.4	١٩٩٧
1998	6,376.8	20,693.6	91,287.7	3,367.4	١٩٩٨
1999	5,934.2	19,879.9	91,711.2	3,751.6	١٩٩٩
2000	6,560.9	22,195.2	98,119.5	3,505.9	٢٠٠٠
2001	7,012.0	27,965.0	110,454.9	3,991.0	٢٠٠١
2002	7,490.8	36,232.5	119,488.5	3,844.3	٢٠٠٢
2003*					*٢٠٠٣
1st Qrt.	2,681.8	8,443.8	32,394.4	769.7	الربع الأول
2st Qrt.	2,849.8	8,734.9	33,068.1	749.8	الربع الثاني

Source: Customs Departments (Abu Dhabi, Dubai and Sharjah).

1) Sharjah Exports and Re-Exports Were Added from 1986.

2) Effective 1987 Dubai Customs Department Entered Transit Trade Data Under Re-Exports.

* Estimates.

المصدر: دوائر جمارك أبو ظبي، دبي والشارقة.

١) أضيفت بيانات الصادرات وإعادة التصدير من الشارقة منذ مطلع سنة ١٩٨٦.

٢) اعتباراً من ١٩٨٧ قامت دائرة الجمارك في دبي بتسجيل تجارة الترانزيت ضمن بيانات إعادة التصدير.

* أرقام تقديرية.

Imports According to Harmonized System Sections

الواردات حسب أقسام النظام المنسق

(In millions of AEDs)

(بملايين الدراهم)

H.S. Sections	الربع الأول 2003* 1st Qrt.	الربع الثاني 2003* 2nd Qrt.	أقسام النظام المنسق
I. Live Animals, Animal Products.	809.86	859.77	١- حيوانات حية ومنتجات حيوانية.
II. Vegetable Products.	1,457.74	1,490.93	٢- منتجات نباتية.
III. Animal or Vegetable Fats, Oil, Prepared Edible Fats, Animal or Vegetable Waxes.	129.57	145.57	٣- شحوم ودهون وزيت حيوانية أو نباتية ومشتقاتها، شموع من أصل حيواني أو نباتي.
IV. Prepared Foodstuff, Beverages, Spirits and Vinegar, Tobacco and Manufactured Tobacco Substitutes.	842.25	889.25	٤- منتجات صناعة الأغذية، مشروبات، سوائل كحولية وخل، تبغ وبدائل تبغ مصنعة.
V. Mineral Products.	421.12	462.95	٥- منتجات معدنية.
VI. Chemical Products and Related Industries.	1,716.90	1,719.54	٦- منتجات الصناعات الكيماوية والصناعات المرتبطة بها.
VII. Plastic and Articles Thereof, Rubber and Articles Thereof.	1,166.19	1,198.19	٧- لدائن ومصنوعاتها، مطاط ومصنوعاته.
VIII. Raw Hides and Skins, Leather, Furskins and Articles Thereof, Saddlery and Harness, Travel Goods, Handbags and Similar Products, Articles of Animal Gut (other than silkworm gut).	161.97	170.41	٨- جلود خام وجلود مدبوغة وجلود بقرعاء ومصنوعات هذه المواد، أصناف عدة الحيوانات والسراجه، لوازم السفر، حقائب يدوية ومنتجات مماثلة لها، مواد مصنوعة من إمعاء الحيوانات (عدا شرائق دودة القز).
IX. Wood and Articles of Wood, Wood Charcoal, Cork, Articles of Cork, Manufactures of Straw, of Esarto or of Other Plaiting Materials, Basketware and Wickerwork.	356.33	405.88	٩- خشب ومصنوعاته، فحم خشبي، فلين ومصنوعاته، مصنوعات من القش والطفاء أو غيرها من مواد الضفر، أصناف صناعتي الحصر والسلال.
X. Pulp of Wood or Other Fibrous Cellulosic Materials, Waste and Scrap of Paper or Paperboard, Paper and Paperboard and Articles Thereof.	388.73	395.75	١٠- عجينة الخشب أو غيرها من عجائن مواد ليفية سيلولوزية، نفايات وفضلات ورق أو ورق مقوى (كرتون)، ورق وورق مقوى ومصنوعاته.
XI. Textiles and Textile Articles.	3822.54	3,850.10	١١- مواد نسيجية ومصنوعاتها.
XII. Footwear, Headgear, Umbrellas, Sun Umbrellas, Walking Sticks, Seat Sticks, Whips, Riding-Corps and Parts Thereof, Prepared Feather and Articles Made Therewith, Artificial Flower, Articles of Human Hair.	389.54	412.54	١٢- أحذية، أغطية رأس، مظلات مطر وشمس، عصي، حبال نسج مقاعد، وسياط وأجزاء هذه الأصناف، ريش محضر وأصناف من ريش، أزهار اصطناعية، مصنوعات من شعر بشري.

* Estimates

* أرقام تقديرية.

Table (30) Contd.

تابع جدول (٣٠)

Imports According to Harmonized System Sections

الواردات حسب أقسام النظام المنسق

(In millions of AEDs)

(بملايين الدراهم)

H.S. Sections	الربع الأول 2003* 1st Qrt.	الربع الثاني 2003* 2nd Qrt.	أقسام النظام المنسق
XIII. Articles of Stone, Plaster, Cement, Asbestos, Mica or Similar Materials, Ceramic Products, Glass and Glassware.	615.49	631.43	١٣ - مصنوعات من حجر أو جص أو إسمنت أو حرير صخري أو ميكا أو من مواد مماثلة، منتجات من خزف، زجاج ومصنوعاته.
XIV. Natural or Cultured Pearls, Precious or Semi Precious Stones, Precious Metals, Metal Clad with Precious Metal and Articles Thereof, Imitation Jewellery, Coins.	6,219.72	6,249.87	١٤ - لؤلؤ طبيعي أو مستنبت، أحجار كريمة أو شبه كريمة، معادن ثمينة، معادن مكسوة بقشرة من معادن ثمينة و مصنوعات هذه المواد، حلي الغواية (مقلدة)، نقود.
XV. Base Metals and Articles of Base Metal.	2,623.94	2,777.72	١٥ - معادن عادية ومصنوعاتها.
XVI. Machinery and Mechanical Appliances, Electrical Equipment, Parts Thereof; Sound Recorders and Reproducers; Sound and Picture Recording and Broadcasting Machines, their Parts and Accessories.	6,407.83	6,491.84	١٦ - آلات وأجهزة، معدات كهربائية، أجزاءها، أجهزة تسجيل وإذاعة الصوت، أجهزة تسجيل وإذاعة الصور والصوت في الإذاعة المرئية (تلفزة) وأجزاءها ولوازمها.
XVII. Vehicles, Aircraft, Vessels and Associated Transport Equipment.	2,980.28	2,995.28	١٧ - سيارات، طائرات، سفن، ومعدات نقل ذات العلاقة.
XVIII. Optical, Photographic, Cinematographic, Measuring, Checking, Precision, Medical or Surgical Instruments and Apparatus, Clocks and Watches, Musical Instruments, Parts and Accessories Thereof.	907.04	925.91	١٨ - أدوات وأجهزة للبصريات أو التصوير الفوتوغرافي أو السينمائي أو للقياس أو للفحص وأدوات وأجهزة ضبط، أدوات للطب أو للجراحة، أصناف صناعات الساعات، أدوات موسيقية، أجزاء ولوازم هذه الأدوات والأجهزة.
XIX. Arms and Ammunition, Parts, and Accessories Thereof.	5.55	5.64	١٩ - أسلحة وذخائر، أجزاءها ولوازمها.
XX. Miscellaneous Manufactured Articles.	939.43	956.43	٢٠ - سلع ومنتجات مختلفة.
XXI. Art Works, Collector's Pieces and Antiques.	32.39	33.07	٢١ - تحف فنية، قطع للمجموعات وقطع أثرية.
Total	32,394.41	33,068.07	المجموع

* Estimates

* أرقام تقديرية.

Non-Oil Exports According to Harmonized System Sections

الصادرات غير البترولية حسب أقسام النظام المنسق

(In millions of AEDs)

(بملايين الدراهم)

H.S. Sections	الربع الأول 2003* 1st Qrt.	الربع الثاني 2003* 2nd Qrt.	أقسام النظام المنسق
I. Live Animals, Animal Products.	70.47	72.39	١- حيوانات حية ومنتجات حيوانية.
II. Vegetable Products.	67.76	71.24	٢- منتجات نباتية.
III. Animal or Vegetable Fats, Oil, Prepared Edible Fats, Animal or Vegetable Waxes.	70.47	76.94	٣- شحوم ودهون وزيت حيوانية أو نباتية ومشتقاتها، شموع من أصل حيواني أو نباتي.
IV. Prepared Foodstuff, Beverages, Spirits and Vinegar, Tobacco and Manufactured Tobacco Substitutes.	140.25	156.74	٤- منتجات صناعة الأغذية، مشروبات، سوائل كحولية وخل، تبغ وبدائل تبغ مصنعة.
V. Mineral Products.	135.19	148.19	٥- منتجات معدنية.
VI. Chemical Products and Related Industries.	170.75	176.68	٦- منتجات الصناعات الكيماوية والصناعات المرتبطة بها.
VII. Plastic and Articles Thereof, Rubber and Articles Thereof.	56.92	57.00	٧- لدائن ومصنوعاتها، مطاط ومصنوعاته.
VIII. Raw Hides and Skins, Leather, Furskins and Articles Thereof, Saddlery and Harness, Travel Goods, Handbags and Similar Products, Articles of Animal Gut (other than silkworm gut).	13.55	17.10	٨- جلود خام وجلود مدبوغة وجلود بفراء ومصنوعات هذه المواد، أصناف عدة الحيوانات والسراجه، لوازم السفر، حقائب يدوية ومنتجات مماثلة لها، مواد مصنوعة من إمعاء الحيوانات (عدا شرائق دودة القز).
IX. Wood and Articles of Wood, Wood Charcoal, Cork, Articles of Cork, Manufactures of Straw, of Esarto or of Other Plaiting Materials, Basketware and Wickerwork.	0.13	0.14	٩- خشب ومصنوعاته، فحم خشبي، فلين ومصنوعاته، مصنوعات من القش والطفاء أو غيرها من مواد الضفر، أصناف صناعتي الحصر والسلال.
X. Pulp of Wood or Other Fibrous Cellulosic Materials, Waste and Scrap of Paper or Paperboard, Paper and Paperboard and Articles Thereof.	54.21	59.84	١٠- عجينة الخشب أو غيرها من عجائن مواد ليفية سيلولوزية، نفايات وفضلات ورق أو ورق مقوى (كرتون)، ورق وورق مقوى ومصنوعاته.
XI. Textiles and Textile Articles.	421.32	455.52	١١- مواد نسيجية ومصنوعاتها.
XII. Footwear, Headgear, Umbrellas, Sun Umbrellas, Walking Sticks, Seat Sticks, Whips, Riding-Corps and Parts Thereof, Prepared Feather and Articles Made Therewith, Artificial Flower, Articles of Human Hair.	1.25	1.32	١٢- أحذية، أغطية رأس، مظلات مطر وشمس، عصي، حبال نسج مقاعد، وسياط وأجزاء هذه الأصناف، ريش محضر وأصناف من ريش، أزهار اصطناعية، مصنوعات من شعر بشري.

* Estimates

* أرقام تقديرية.

تابع جدول (٣١)

Table (31) Contd.

Non-Oil Exports According to Harmonized System Sections الصادرات غير البترولية حسب أقسام النظام المنسق

(In millions of AEDs)

(بملايين الدراهم)

H.S. Sections	الربع الأول 2003* 1st Qrt.	الربع الثاني 2003* 2nd Qrt.	أقسام النظام المنسق
XIII. Articles of Stone, Plaster, Cement, Asbestos, Mica or similar Materials, Ceramic Products, Glass and Glassware.	84.02	85.49	١٣- مصنوعات من حجر أو جص أو إسمنت أو حرير صخري أو ميكا أو من مواد مماثلة، منتجات من خزف، زجاج ومصنوعاته.
XIV. Natural or Cultured Pearls, Precious or Semi Precious Stones, Precious Metals, Metal Clad with Precious Metal and Articles Thereof, Imitation Jewellery, Coins.	79.71	88.34	١٤- لؤلؤ طبيعي أو مستنبت، أحجار كريمة أو شبه كريمة، معادن ثمينة، معادن مكسوة بقشرة من معادن ثمينة و مصنوعات هذه المواد، حلي الغواية (مقلدة)، نقود.
XV. Base Metals and Articles of Base Metal.	1,113.12	1,171.95	١٥- معادن عادية ومصنوعاتها.
XVI. Machinery and Mechanical Appliances, Electrical Equipment, Parts Thereof; Sound Recorders; and Reproducers; Sound and Picture Recording and Broadcasting Machines, their Parts and Accessories.	54.21	59.84	١٦- آلات وأجهزة، معدات كهربائية، أجزاءها، أجهزة تسجيل وإذاعة الصوت، أجهزة تسجيل وإذاعة الصور والصوت في الإذاعة المرئية (تلفزة) وأجزاءها ولوازمها.
XVII. Vehicles, Aircraft, Vessels and Associated Transport Equipment.	126.12	128.24	١٧- سيارات، طائرات، سفن، ومعدات نقل ذات العلاقة.
XVIII. Optical, Photographic, Cinematographic, Measuring, Checking, Precision, Medical or Surgical Instruments and Apparatus, Clocks and Watches, Musical Instruments, Parts and Accessories Thereof.	0.56	0.59	١٨- أدوات وأجهزة للبصريات أو التصوير الفوتوغرافي أو السينمائي أو للقياس أو للفحص وأدوات وأجهزة ضبط، أدوات للطب أو للجراحة، أصناف صناعات الساعات، أدوات موسيقية، أجزاء ولوازم هذه الأدوات والأجهزة.
XIX. Arms and Ammunition, Parts and Accessories Thereof.	-	-	١٩- أسلحة وذخائر، أجزاءها ولوازمها.
XX. Miscellaneous Manufactured Articles.	18.97	19.25	٢٠- سلع ومنتجات مختلفة.
XXI. Art Works, Collector's Pieces and Antiques.	2.80	2.95	٢١- تحف فنية، قطع للمجموعات وقطع أثرية.
Total	2,681.78	2,849.75	المجموع

* Estimates

* أرقام تقديرية.

Re-Exports According to Harmonized System Sections

إعادة التصدير حسب أقسام النظام المنسق

(In millions of AEDs)

(بملايين الدراهم)

H.S. Sections	الربع الأول 2003* 1st Qrt.	الربع الثاني 2003* 2nd Qrt.	أقسام النظام المنسق
I. Live Animals, Animal Products.	126.65	113.55	١- حيوانات حية ومنتجات حيوانية.
II. Vegetable Products.	506.62	526.50	٢- منتجات نباتية.
III. Animal or Vegetable Fats, Oil, Prepared Edible Fats, Animal or Vegetable Waxes.	50.66	69.88	٣- شحوم ودهون وزيت حيوانية أو نباتية ومشتقاتها، شموع من أصل حيواني أو نباتي.
IV. Prepared Foodstuff, Beverages, Spirits and Vinegar, Tobacco and Manufactured Tobacco Substitutes.	270.20	296.99	٤- منتجات صناعة الأغذية، مشروبات، سوائل كحولية وخل، تبغ وبدائل تبغ مصنعة.
V. Mineral Products.	75.99	96.08	٥- منتجات معدنية.
VI. Chemical Products and Related Industries.	439.04	454.21	٦- منتجات الصناعات الكيماوية والصناعات المرتبطة بها.
VII. Plastic and Articles Thereof, Rubber and Articles Thereof.	346.19	349.40	٧- لدائن ومصنوعاتها، مطاط ومصنوعاته.
VIII. Raw Hides and Skins, Leather, Furskins and Articles Thereof, Saddlery and Harness, Travel Goods, Handbags and Similar Products, Articles of Animal Gut (other than silkworm gut).	76.02	96.08	٨- جلود خام وجلود مدبوغة وجلود بفراء ومصنوعات هذه المواد، أصناف عدة الحيوانات والسراجه، لوازم السفر، حقائب يدوية ومنتجات مماثلة لها، مواد مصنوعة من إمعاء الحيوانات (عدا شرائق دودة القز).
IX. Wood and Articles of Wood, Wood Charcoal, Cork, Articles of Cork, Manufactures of Straw, of Esarto or of Other Plaiting Materials, Basketware and Wickerwork.	42.21	43.67	٩- خشب ومصنوعاته، فحم خشبي، فلين ومصنوعاته، مصنوعات من القش والطفاء أو غيرها من مواد الضفر، أصناف صناعتي الحصر والسلال.
X. Pulp of Wood or Other Fibrous Cellulosic Materials, Waste and Scrap of Paper or Paperboard, Paper and Paperboard and Articles Thereof.	67.55	87.35	١٠- عجينة الخشب أو غيرها من عجائن مواد ليفية سيلولوزية، نفايات وفضلات ورق أو ورق مقوى (كرتون)، ورق وورق مقوى ومصنوعاته.
XI. Textiles and Textile Articles.	1,477.66	1,493.67	١١- مواد نسيجية ومصنوعاتها.
XII. Footwear, Headgear, Umbrellas, Sun Umbrellas, Walking Sticks, Seat Sticks, Whips, Riding-Corps and Parts Thereof, Prepared Feather and Articles Made Therewith, Artificial Flower, Articles of Human Hair.	227.98	235.64	١٢- أحذية، أغطية رأس، مظلات مطر وشمس، عصي، حبال نسج مقاعد، وسياط وأجزاء هذه الأصناف، ريش محضر وأصناف من ريش، أزهار اصطناعية، مصنوعات من شعر بشري.

* Estimates

* أرقام تقديرية.

تابع جدول (٣٢)

Table (32) Contd.

Re-Exports According to Harmonized System Sections

إعادة التصدير حسب أقسام النظام المنسق

(In millions of AEDs)

(بملايين الدراهم)

H.S. Sections	الربع الأول 2003* 1st Qrt.	الربع الثاني 2003* 2nd Qrt.	أقسام النظام المنسق
XIII. Articles of Stone, Plaster, Cement, Asbestos, Mica or similar Materials, Ceramic Products, Glass and Glassware.	194.24	200.90	١٣ - مصنوعات من حجر أو جص أو إسمنت أو حرير صخري أو ميكا أو من مواد مماثلة، منتجات من خزف، زجاج ومصنوعاته.
XIV. Natural or Cultured Pearls, Precious or Semi Precious Stones, Precious Metals, Metal Clad with Precious Metal and Articles Thereof, Imitation Jewellery, Coins.	354.63	364.34	١٤ - لؤلؤ طبيعي أو مستنبت، أحجار كريمة أو شبه كريمة، معادن ثمينة، معادن مكسوة بقشرة من معادن ثمينة و مصنوعات هذه المواد، حلي الغواية (مقلدة)، نقود.
XV. Base Metals and Articles of Base Metal.	523.51	541.56	١٥ - معادن عادية ومصنوعاتها.
XVI. Machinery and Mechanical Appliances, Electrical Equipment, Parts Thereof; Sound Recorders; and Reproducers; Sound and Picture Recording and Broadcasting Machines, their Parts and Accessories.	1,866.07	1,900.95	١٦ - آلات وأجهزة، معدات كهربائية، أجزاءها، أجهزة تسجيل وإذاعة الصوت، أجهزة تسجيل وإذاعة الصور والصوت في الإذاعة المرئية (تلفزة) وأجزاءها ولوازمها.
XVII. Vehicles, Aircraft, Vessels and Associated Transport Equipment.	1,097.69	1,123.01	١٧ - سيارات، طائرات، سفن، ومعدات نقل ذات العلاقة.
XVIII. Optical, Photographic, Cinematographic, Measuring, Checking, Precision, Medical or Surgical Instruments and Apparatus, Clocks and Watches, Musical Instruments, Parts and Accessories Thereof.	261.75	275.05	١٨ - أدوات وأجهزة للبصريات أو التصوير الفوتوغرافي أو السينمائي أو للقياس أو الفحص وأدوات وأجهزة ضبط، أدوات للطب أو للجراحة، أصناف صناعات الساعات، أدوات موسيقية، أجزاء ولوازم هذه الأدوات والأجهزة.
XIX. Arms and Ammunition, Parts and Accessories Thereof.	0.57	0.58	١٩ - أسلحة وذخائر، أجزاءها ولوازمها.
XX. Miscellaneous Manufactured Articles.	363.08	378.13	٢٠ - سلع ومنتجات مختلفة.
XXI. Art Works, Collector's Pieces and Antiques.	75.45	87.35	٢١ - تحف فنية، قطع للمجموعات وقطع أثرية.
Total	8,443.79	8,734.89	المجموع

* Estimates

* أرقام تقديرية.

Table (33)

Value of Imports, Non-Oil Exports and Re-Exports ¹قيمة الواردات والصادرات غير البترولية وإعادة التصدير ^١

(In millions of AEDs)					(بملايين الدراهم)		
Imports	1999	2000	2001**	2002**	2003*		الواردات
					الربع الأول 1st Qrt.	الربع الثاني 2nd Qrt.	
Abu Dhabi	21,282.17	20,629.70	21,231.80	22,535.61	6,403.55	6,777.26	أبوظبي
Dubai ²⁾	65,605.03	72,392.46	83,186.12	90,257.04	*24,005.33	*24,505.41	دبي ^٢
Sharjah	4,823.95	5,097.32	6,037.01	6,695.81	1,985.53	1,785.40	الشارقة
Total	91,711.15	98,119.48	110,454.93	119,488.46	*32,394.41	*33,068.07	المجموع

Non-Oil Exports					الصادرات غير البترولية		
Imports	1999	2000	2001**	2002**	2003*		الواردات
					الربع الأول 1st Qrt.	الربع الثاني 2nd Qrt.	
Abu Dhabi	638.37	982.18	951.07	983.31	349.79	411.56	أبوظبي
Dubai	5,127.59	5,464.00	5,900.41	6,377.92	*2,305.20	*2,416.30	دبي
Sharjah	168.20	114.74	160.55	129.59	26.79	21.89	الشارقة
Total	5,934.17	6,560.92	7,012.03	7,490.82	*2,681.78	*2,849.75	المجموع

Re-Exports					إعادة التصدير		
Imports	1999	2000	2001**	2002**	2003*		الواردات
					الربع الأول 1st Qrt.	الربع الثاني 2nd Qrt.	
Abu Dhabi	850.82	1,170.06	1,038.98	1,347.98	392.30	444.84	أبوظبي
Dubai	15,030.73	17,659.19	22,601.26	29,615.93	*6,838.10	*7,179.12	دبي
Sharjah	3,998.36	3,365.96	4,324.78	5,268.60	1,213.39	1,110.93	الشارقة
Total	19,879.91	22,195.21	27,965.02	36,232.51	*8,443.79	*8,734.89	المجموع

Source : Customs Departments of Abu Dhabi, Dubai and Sharjah.

1) Excluding Inter-Emirates and Transit Trade.

2) As from 2001 Dubai Customs Department Listed the Imports Data of Gold Bars within Dubai Imports Data.

* Estimates.

** Revised Figures.

المصدر : دوائر جمارك أبوظبي، دبي والشارقة.

١) لا تشمل التبادل التجاري بين الإمارات وتجارة الترانزيت.

٢) إعتباراً من ٢٠٠١ أدرجت دائرة جمارك دبي بيانات الواردات من سبائك الذهب ضمن واردات دبي.

* أرقام تقديرية.

** أرقام معدلة.

Table (34)

جدول (٣٤)

Commodity Classification of Imports, Non-Oil Exports and Re-Exports (Major Groups)*

التصنيف السلعي للواردات والصادرات غير البترولية وإعادة التصدير حسب المجموعات الرئيسية*

(In millions of AEDs)

(بملايين الدراهم)

MAJOR GROUPS	الربع الأول ٢٠٠٣ 1st Qrt. 2003			الربع الثاني ٢٠٠٣ 2nd Qrt. 2003			المجموعات الرئيسية
	الواردات	الصادرات غير البترولية	إعادة التصدير	الواردات	الصادرات غير البترولية	إعادة التصدير	
	Imports	Non-Oil Exports	Re-Exports	Imports	Non-Oil Exports	Re-Exports	
Consumer Goods	19,734.48	2,219.57	4,627.25	20,267.47	2,368.15	4,819.97	السلع الإستهلاكية
Intermediary Goods	3,271.82	281.88	852.78	3,313.48	293.52	890.96	السلع الوسيطة
Capital Goods	9,388.11	180.33	2,963.76	9,487.12	188.08	3,023.96	السلع الرأسمالية
Total	32,394.41	2,681.78	8,443.79	33,068.07	2,849.75	8,734.89	أجمالي

* Estimates.

* أرقام تقديرية.

Table (35)

جدول (٣٥)

Imports by Major Country of Origin

الواردات حسب أهم الدول المستورد منها

(In millions of AEDs)

(بملايين الدراهم)

Region / Country	الربع الأول ٢٠٠٣*		الربع الثاني ٢٠٠٣*		المنطقة / الدولة
	المبلغ Amount	النسبة %	المبلغ Amount	النسبة %	
Asian Countries	14,415.52	44.5	14,748.36	44.6	الدول الآسيوية
of which:					منها:
Japan	3,401.41	10.5	3,505.22	10.6	اليابان
China	2,526.76	7.8	2,612.38	7.9	الصين
India	2,015.64	6.5	2,182.49	6.6	الهند
South Korea	1,684.51	5.2	1,686.47	5.1	كوريا الجنوبية
Arab Countries	2,008.45	6.2	2,017.15	6.1	الدول العربية
of which:					منها:
G.C.C. Countries	1,457.75	4.5	1,521.13	4.6	دول مجلس التعاون الخليجي
Europe	11,564.80	35.7	11,772.23	35.6	الدول الأوروبية
of which:					منها:
European Union	9,653.55	29.8	9,821.22	29.7	دول الإتحاد الأوروبي
of which:					منها:
United Kingdom	2,397.19	7.4	2,480.11	7.5	المملكة المتحدة
Federal Republic of Germany	2,494.37	7.7	2,513.17	7.6	جمهورية ألمانيا الإتحادية
France	1,522.54	4.7	1,587.27	4.8	فرنسا
Italy	194.37	0.6	165.34	0.5	إيطاليا
Benelux Countries	1,004.23	3.1	1,058.18	3.2	دول البنيلوكس
Americas	3,466.21	10.7	3,571.35	10.8	الدول الأمريكية
of which:					منها:
United States	3,012.68	9.3	3,108.40	9.4	الولايات المتحدة الأمريكية
Canada	195.00	0.6	165.34	0.5	كندا
Brazil	161.97	0.5	198.41	0.6	البرازيل
Oceania	550.70	1.7	529.09	1.6	اوقيانيسيا
of which:					منها:
Australia	518.31	1.6	496.02	1.5	أستراليا
New Zealand	32.39	0.1	33.07	0.1	نيوزيلندا
Africa	388.73	1.2	429.89	1.3	الدول الأفريقية
of which:					منها:
South Africa	291.55	0.9	297.61	0.9	جنوب أفريقيا
Grand Total	32,394.41	100	33,068.07	100	المجموع العام

* Estimates

* أرقام تقديرية.

Non-Oil Exports by Major Destinations

الصادرات غير البترولية حسب أهم الدول المصدر إليها

(In millions of AEDs)

(بملايين الدراهم)

Region / Country	الربع الأول ٢٠٠٣*		الربع الثاني ٢٠٠٣*		المنطقة / الدولة
	1st Qrt. 2003*		2nd Qrt. 2003*		
	المبلغ Amount	النسبة %	المبلغ Amount	النسبة %	
Asian Countries	1,078.09	40.2	1,148.45	40.3	الدول الآسيوية
of which:					منها:
Japan	539.04	20.1	575.65	20.2	اليابان
China	155.5	5.8	168.14	5.9	الصين
India	67.04	2.5	76.94	2.7	الهند
South Korea	32.18	1.2	28.50	1.0	كوريا الجنوبية
Arab Countries	635.58	23.7	678.24	23.8	الدول العربية
of which:					منها:
G.C.C. Countries	396.90	14.8	427.26	15.0	دول مجلس التعاون الخليجي
Europe	673.16	25.1	712.44	25.0	الدول الأوروبية
of which:					منها:
European Union	509.54	19.0	544.30	19.1	دول الإتحاد الأوروبي
of which:					منها:
United Kingdom	179.68	6.7	185.23	6.5	المملكة المتحدة
Federal Republic of Germany	83.14	3.1	94.04	3.3	جمهورية ألمانيا الإتحادية
France	21.45	0.8	25.65	0.9	فرنسا
Italy	53.64	2.0	54.15	1.9	إيطاليا
Benelux Countries	144.82	5.4	156.74	5.5	دول البنيلوكس
Americas	203.81	7.6	210.88	7.4	الدول الأمريكية
of which:					منها:
United States	67.04	2.5	71.24	2.5	الولايات المتحدة الأمريكية
Canada	8.05	0.3	11.40	0.4	كندا
Brazil	-	-	-	-	البرازيل
Oceania	8.00	0.3	8.55	0.3	اوقيانيسيا
of which:					منها:
Australia	5.36	0.2	5.70	0.2	أستراليا
New Zealand	2.68	0.1	2.85	0.1	نيوزيلندا
Africa	83.14	3.1	91.19	3.2	الدول الأفريقية
of which:					منها:
South Africa	21.66	0.8	25.65	0.9	جنوب أفريقيا
Grand Total	2,681.78	100	2,849.75	100	المجموع العام

* Estimates

* أرقام تقديرية.

Re-Exports by Major Destinations

إعادة التصدير حسب أهم الدول المعاد التصدير إليها

(In millions of AEDs)

(بملايين الدراهم)

Region / Country	الربع الأول ٢٠٠٣*		الربع الثاني ٢٠٠٣*		المنطقة / الدولة
	المبلغ Amount	النسبة %	المبلغ Amount	النسبة %	
Asian Countries	3,791.26	44.9	3,930.70	45.0	الدول الآسيوية
of which:					منها:
Iran	1,638.09	19.4	1,703.30	19.5	إيران
India	422.19	5.0	428.01	4.9	الهند
Pakistan	202.65	2.4	218.37	2.5	باكستان
Hong Kong	109.77	1.3	122.29	1.4	هونغ كونج
Arab Countries	2,178.50	25.8	2,262.33	25.9	الدول العربية
of which:					منها:
G.C.C. Countries	1,207.46	14.3	1,266.56	14.5	دول مجلس التعاون الخليجي
Europe	1,528.32	18.1	1,563.55	17.9	الدول الأوروبية
of which:					منها:
European Union	911.93	10.8	952.10	10.9	دول الإتحاد الأوروبي
of which:					منها:
United Kingdom	295.53	3.5	301.10	3.4	المملكة المتحدة
Federal Republic of Germany	75.99	0.9	78.61	0.9	جمهورية ألمانيا الإتحادية
Benelux Countries	92.88	1.1	113.55	1.3	دول البنيلوكس
Russia	413.75	4.9	428.01	4.9	روسيا
Poland	42.22	0.5	52.41	0.6	بولندا
Americas	236.43	2.8	253.31	2.9	الدول الأمريكية
of which:					منها:
United States	202.65	2.4	209.64	2.4	الولايات المتحدة الأمريكية
Canada	8.44	0.1	9.56	0.1	كندا
Brazil	-	-	-	-	البرازيل
Oceania	16.89	0.2	17.47	0.2	اوقيانيسيا
of which:					منها:
Australia	16.89	0.2	17.47	0.2	أستراليا
New Zealand	-	-	-	-	نيوزيلندا
Africa	692.39	8.2	707.53	8.1	الدول الأفريقية
of which:					منها:
Tanzania	75.97	0.9	87.35	1.0	تنزانيا
Grand Total	8,443.79	100	8,734.89	100	المجموع العام

* Estimates

* أرقام تقديرية.

Table (38)

Imports and Exports Through Jebel Ali Free Zone (Dubai) According to Harmonized System Sections*

جدول (٣٨)

واردات وصادرات المنطقة الحرة بجبل علي (دبي) حسب أقسام النظام المنسق *

(In millions of AEDs)		(بملايين الدراهم)	
H.S. Sections	الربع الثاني ٢٠٠٣* 2nd Qrt. 2003*		أقسام النظام المنسق
	الصادرات EXPORTS	الواردات** IMPORTS**	
I. Live Animals, Animal Products.	17.43	54.56	١- حيوانات حية ومنتجات حيوانية.
II. Vegetable Products.	113.53	190.98	٢- منتجات نباتية.
III. Animal or Vegetable Fats, Oil, Prepared Edible Fats, Animal or Vegetable Waxes.	12.45	5.46	٣- شحوم ودهون وزيت حيوانية أو نباتية ومشتقاتها، شموع من أصل حيواني أو نباتي.
IV. Prepared Foodstuff, Beverages, Spirits and Vinegar, Tobacco and Manufactured Tobacco Substitutes.	304.25	327.39	٤- منتجات صناعة الأغذية، مشروبات، سوائل كحولية وخل، تبغ وبدائل تبغ مصنعة.
V. Mineral Products.	288.82	354.67	٥- منتجات معدنية.
VI. Chemical Products and Related Industries.	508.12	691.61	٦- منتجات الصناعات الكيماوية والصناعات المرتبطة بها.
VII. Plastic and Articles Thereof, Rubber and Articles Thereof.	109.55	163.69	٧- لدائن ومصنوعاتها، مطاط ومصنوعاته.
VIII. Raw Hides and Skins, Leather, Furskins and Articles Thereof, Saddlery and Harness, Travel Goods, Handbags and Similar Products, Articles of Animal Gut (other than silkworm gut).	44.82	25.24	٨- جلود خام وجلود مديبوغة وجلود بفراء ومصنوعات هذه المواد، أصناف عدة الحيوانات والسراجه، لوازم السفر، حقائب يدوية ومنتجات مماثلة لها، مواد مصنوعة من إمعاء الحيوانات (عدا شرائق دودة القز).
IX. Wood and Articles of Wood, Wood Charcoal, Cork, Articles of Cork, Manufactures of Straw, of Esarto or of Other Plaiting Materials, Basketware and Wickerwork.	4.48	20.46	٩- خشب ومصنوعاته، فحم خشبي، فلين ومصنوعاته، مصنوعات من القش والطفاء أو غيرها من مواد الضفر، أصناف صناعتي الحصر والسلال.
X. Pulp of Wood or Other Fibrous Cellulosic Materials, Waste and Scrap of Paper or Paperboard, Paper and Paperboard and Articles Thereof.	34.96	91.40	١٠- عجينة الخشب أو غيرها من عجائن مواد ليفية سيلولوزية، نفايات وفضلات ورق أو ورق مقوى (كرتون)، ورق وورق مقوى ومصنوعاته.
XI. Textiles and Textile Articles.	373.47	430.38	١١- مواد نسيجية ومصنوعاتها.
XII. Footwear, Headgear, Umbrellas, Sun Umbrellas, Walking Sticks, Seat Sticks, Whips, Riding-Corps and Parts Thereof, Prepared Feather and Articles Made Therewith, Artificial Flower, Articles of Human Hair.	39.84	25.92	١٢- أحذية، أغطية رأس، مظلات مطر وشمس، عصي، حبال نسيج مقاعد، وسياط وأجزاء هذه الأصناف، ريش محضر وأصناف من ريش، أزهار اصطناعية، مصنوعات من شعر بشري.

* Estimates.

** Including Imports from Free Zone into Dubai.

* أرقام تقديرية.

** شاملة الواردات من المنطقة الحرة إلى دبي.

Table (38) Contd.

تابع جدول (٣٨)

Imports and Exports Through Jebel Ali Free Zone
(Dubai) According to Harmonized System Sections*واردات وصادرات المنطقة الحرة بجبل علي
(دبي) حسب اقسام النظام المنسق *

(In millions of AEDs)

(بملايين الدراهم)

H.S. Sections	الربع الثاني ٢٠٠٣* 2nd Qrt. 2003*		أقسام النظام المنسق
	الصادرات EXPORTS	الواردات** IMPORTS**	
XIII. Articles of Stone, Plaster, Cement, Asbestos, Mica or Similiar Materials, Ceramic Products, Glass and Glassware.	64.73	102.31	١٣- مصنوعات من حجر او جص أو إسمنت أو حرير صخري أو ميكا أو من مواد مماثلة، منتجات من خزف، زجاج ومصنوعاته.
XIV. Natural or Cultured Pearls, Precious or Semi Precious Stones, Precious Metals, Metal Clad with Precious Metal and Articles Therof, Imitation Jewellery, Coins.	19.42	20.46	١٤- لؤلؤ طبيعي أو مستنبت، أحجار كريمة أو شبه كريمة، معادن ثمينة، معادن مكسوة بقشرة من معادن ثمينة و مصنوعات هذه المواد، حلي الغواية (مقلدة)، نقود.
XV. Base Metals and Articles of Base Metal.	353.55	409.24	١٥- معادن عادية ومصنوعاتها.
XVI. Machinery and Mechanical Appliances, Electrical Equipment, Parts Thereof; Sound Recorders; and Reproducers; Sound and Picture Recording and Broadcasting Machines, their Parts and Accessories.	2,123.80	3,211.14	١٦- آلات وأجهزة، معدات كهربائية، أجزاءها، أجهزة تسجيل وإذاعة الصوت، أجهزة تسجيل وإذاعة الصور والصوت في الإذاعة المرئية (تلفزة) وأجزاءها ولوازمها.
XVII. Vehicles, Aircraft, Vessels and Associated Transport Equipment.	155.86	290.56	١٧- سيارات، طائرات، سفن، ومعدات نقل ذات العلاقة.
XVIII. Optical, Photographic, Cinematographic, Measuring, Checking, Precision, Medical or Surgical Instruments and Apparatus, Clocks and Watches, Musical Instruments, Parts and Accessories Thereof.	258.94	276.22	١٨- أدوات وأجهزة للبصريات أو التصوير الفوتوغرافي أو السينمائي أو للقياس أو الفحص وأدوات وأجهزة ضبط، أدوات للطب أو للجراحة، أصناف صناعات الساعات، أدوات موسيقية، أجزاء ولوازم هذه الأدوات والأجهزة.
XIX. Arms and Ammunition, Parts, and Accessories Thereof.	-	2.73	١٩- أسلحة ونخائر، أجزاءها ولوازمها.
XX. Miscellaneous Manufactured Articles.	79.57	126.18	٢٠- سلع ومنتجات مختلفة.
XXI. Art Works, Collector's Pieces and Antiques.	-	-	٢١- تحف فنية، قطع للمجموعات وقطع أثرية.
Total	4,979.59	6,820.60	المجموع

* Estimates.

* أرقام تقديرية.

** Including Imports from Free Zone into Dubai.

** شاملة الواردات من المنطقة الحرة إلى دبي.

جدول (٣٩)
تجارة الترانزيت

Table (39)

Transit Trade

(In millions of AEDs)

(بملايين الدراهم)

Year	أبوظبي Abu Dhabi	الشارقة Sharjah	المجموع Total	النسبة المئوية من الواردات Percentage of Imports	السنة
1992	1,839.92	1,670.88	3,510.80	5.5	١٩٩٢
1993	1,850.43	2,437.80	4,288.23	6.0	١٩٩٣
1994	786.12	2,448.14	3,234.26	4.2	١٩٩٤
1995	918.62	1,800.66	2,719.28	3.5	١٩٩٥
1996	912.96	1,559.87	2,472.83	3.0	١٩٩٦
1997	1,026.91	2,164.40	3,191.31	3.8	١٩٩٧
1st Qrt.	190.57	444.11	634.68	3.4	الربع الأول
2nd Qrt.	255.65	554.94	810.59	4.0	الربع الثاني
3rd Qrt.	262.59	518.67	781.26	3.5	الربع الثالث
4th Qrt.	318.10	646.68	964.78	4.3	الربع الرابع
1998	1,372.29	1,995.07	3,367.36	3.7	١٩٩٨
1st Qrt.	294.60	489.09	783.69	3.6	الربع الأول
2nd Qrt.	305.93	517.13	823.06	3.7	الربع الثاني
3rd Qrt.	361.51	424.90	786.41	3.8	الربع الثالث
4th Qrt.	410.25	563.95	974.20	3.8	الربع الرابع
1999	1,447.58	2,303.92	3,751.50	3.9	١٩٩٩
1st Qrt.	310.60	509.96	820.56	3.6	الربع الأول
2nd Qrt.	366.88	634.88	1,001.76	4.2	الربع الثاني
3rd Qrt.	343.10	480.47	823.57	3.5	الربع الثالث
4th Qrt.	427.00	678.61	1,105.61	4.3	الربع الرابع
2000	1,509.11	1,996.75	3,505.86	3.4	٢٠٠٠
1st Qrt.	327.40	468.27	795.67	3.4	الربع الأول
2nd Qrt.	398.62	525.37	923.99	3.9	الربع الثاني
3rd Qrt.	399.50	529.38	928.88	3.7	الربع الثالث
4th Qrt.	383.59	473.73	857.32	3.4	الربع الرابع
2001	1,624.42	2,366.61	3,991.03	3.6	٢٠٠١
1st Qrt.	359.91	538.03	897.94	3.7	الربع الأول
2nd Qrt.	410.28	636.77	1,047.05	4.3	الربع الثاني
3rd Qrt.	467.35	532.71	1,000.06	4.2	الربع الثالث
4th Qrt.	386.88	659.10	1,045.98	4.3	الربع الرابع
2002	1,903.78	1,940.55	3,844.33	3.2	٢٠٠٢
1st Qrt.	427.01	539.44	966.45	3.6	الربع الأول
2nd Qrt.	476.41	586.60	1,063.01	3.8	الربع الثاني
3rd Qrt.	494.47	465.52	959.99	3.3	الربع الثالث
4th Qrt.	505.89	348.99	854.88	2.7	الربع الرابع
2003					٢٠٠٣
1st Qrt.	541.37	228.35	769.72	2.4	الربع الأول
2nd Qrt.	563.98	185.85	749.83	2.3	الربع الثاني

Source : Customs Departments of Abu Dhabi and Sharjah.

المصدر : دائرتا جمارك أبوظبي والشارقة .

Trade Balance with Other GCC Countries

الميزان التجاري مع باقي أعضاء مجلس التعاون لدول الخليج العربية

(In millions of AEDs)

(بملايين الدراهم)

Countries / Items		1999	2000	2001	2002	الدولة / البيان	
Bahrain	Exports*	410	392	725	887	البحرين الصادرات*	
	Imports	390	447	559	596	الواردات	
	Trade Balance	20	-55	166	291	الميزان التجاري	
Saudi Arabia	Exports*	1,070	1,351	1,689	2,430	السعودية الصادرات*	
	Imports	3,316	3,381	3,589	4,112	الواردات	
	Trade Balance	-2,246	-2,030	-1,900	-1,682	الميزان التجاري	
Oman	Exports*	598	957	778	1002	عمان الصادرات*	
	Imports	9	12	99	88	الواردات	
	Trade Balance	589	945	679	914	الميزان التجاري	
Qatar	Exports*	547	713	881	1,078	قطر الصادرات*	
	Imports	488	351	510	531	الواردات	
	Trade Balance	59	362	371	547	الميزان التجاري	
Kuwait	Exports*	876	957	1,302	1,427	الكويت الصادرات*	
	Imports	367	315	382	417	الواردات	
	Trade Balance	509	642	920	1,010	الميزان التجاري	
Total	Exports*	3,501	4,370	5,375	6,824	الإجمالي الصادرات*	
	Imports	4,570	4,506	5,139	5,744	الواردات	
	Trade Balance	-1,069	-136	236	1,080	الميزان التجاري	

Source : Customs Departments of Abu Dhabi, Dubai and Sharjah.

* Including Re-Exports.

المصدر : دوائر جمارك أبوظبي ، دبي والشارقة .
* تشمل إعادة التصدير .

Consolidated Government Finance Account

الحساب المالي الحكومي الموحد

(In millions of AEDs)

(بملايين الدراهم)

	1996*	1997*	1998*	1999*	2000*	2001*	2002**	
Total Revenues	51,231	56,192	42,713	44,738	74,386	68,633	57,209	الإيرادات العامة
Tax Revenues	9,612	8,258	7,853	5,838	7,373	6,274	6,881	إيرادات ضريبية
Customs	1,427	1,676	1,821	1,886	1,779	1,846	1,663	الجمارك
Other	8,185	6,582	6,032	3,952	5,594	4,428	5,218	أخرى
Non-Tax Revenues	41,619	47,934	34,860	38,900	67,013	62,359	50,328	إيرادات غير ضريبية
Oil and Gas	37,007	41,140	25,500	28,054	56,020	51,648	40,926	البتترول والغاز
Enterprise Profits	1,989	2,152	3,051	3,462	3,936	3,385	3,357	أرباح الشركات المساهمة
Other	2,623	4,642	6,309	7,384	7,057	7,326	6,045	أخرى
Total Expenditures	73,825	64,391	71,469	74,265	84,066	95,459	86,364	النفقات العامة
Current	58,846	48,002	51,296	57,666	71,187	77,005	72,364	جارية
Wages and Salaries	12,580	13,115	12,536	14,185	13,420	14,019	14,448	الأجور والرواتب
Goods and Services	18,295	18,999	19,609	17,753	21,913	21,553	22,145	السلع والخدمات
Subsidies and Transfers	18,634	6,967	7,895	10,530	14,002	18,750	15,009	الدعم والتحويلات
Other	9,337	8,921	11,256	15,198	21,852	22,683	20,762	أخرى
Development	10,193	10,842	13,917	13,692	11,156	13,283	12,466	إنمائية
Loans and Equity	4,786	5,547	6,256	2,907	1,723	5,171	1,544	القروض والمساهمات الرأسمالية
Domestic	4,141	4,585	2,867	2,565	714	903	592	محلي
Foreign	645	962	3,389	342	1,009	4,268	952	اجنبي
Overall Surplus (+)/Deficit (-)	-22,594	-8,199	-28,756	-29,527	-9,680	-26,826	-29,165	الفاصل (+) / العجز (-)
Financing	22,594	8,199	28,756	29,527	9,680	26,826	29,165	التمويل
Changes in net Government Deposits with Banks	2,148	598	-1,248	1,108	-5,953	2,349	-4,339	التغير في صافي الودائع الحكومية لدى البنوك
Other ¹	20,446	7,601	30,004	28,419	15,633	24,477	33,504	أخرى ^١

Source : Ministry of Finance and Industry and Local Finance Departments.

1) Transfers from Government Investment Income.

• Revised Figures.

•• Preliminary Figures.

المصدر : وزارة المالية والصناعة والودائع المالية المحلية .

١) تحويلات من عوائد إستثمارات حكومية .

* أرقام معدلة .

** أرقام أولية .



مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي
CENTRAL BANK OF THE U.A.E.